

資料2-1 現地調査日程表〔基本設計調査〕(1/2)

工程	日付	活動	熊川 倉島	杉山	近藤	伊達	谷原	早松	若松
1	8月21日	・ 出国、ワシントン着	○	○	○	○	○	○	○
2	22日	・ ワシントン発、サンサル着、大使館表敬	○	○	○	○	○	○	○
3	23日	・ 教育省会議（インセプション説明）	○	○	○	○	○	○	○
4	24日	・ 教育省中央支部会議（サイト調査日程調整） ・ サイト調査	○	○	○	○	○	○	○
5	25日	・ 教育省西部支部会議（サイト調査日程調整） ・ サイト調査	○	○	○	○	○	○	○
6	26日	・ 教育省会議（要請計画の確認） ・ 建設事情調査	○	○	○	○	○	○	○
7	27日	・ サイト調査 ・ ボーリング調査	○	○	○	○	○	○	○
8	28日	・ 団内打合せ	○	○	○	○	○	○	○
9	29日	・ 教育省会議（設計基準） ・ 建設事情調査	○	○	○	○	○	○	○
10	30日	・ 教育省会議（他援助機関案件）、ISTA調査 ・ 建設事情調査	○	○	○	○	○	○	○
11	31日	・ 企画省再S情調査（世銀案件の概要説明）、 ・ 建設事情調査（教育関係案件の概要説明）	○	○	○	○	○	○	○
12	9月1日	・ 教育省会議（学校運営形式）、 ・ 建設事情調査	○	○	○	○	○	○	○
13	2日	・ 教育省会議（設計基準説明） ・ 建設事情調査	○	○	○	○	○	○	○
14	3日	・ サイト調査	○	○	○	○	○	○	○
15	4日	・ 団内打合せ	○	○	○	○	○	○	○
16	5日	・ 出国ワシントン着 ・ 中間結果の取りまとめ作業 ・ サイト調査	○	○	○	○	○	○	○
17	6日	・ ワシントン発 ・ 中間結果の取りまとめ作業 ・ サイト調査	○	○	○	○	○	○	○
18	7日	・ 建設事情調査（質問回答） ・ サイト調査	○	○	○	○	○	○	○
19	8日	・ 教育省（サイトスクリーニング） ・ サイト調査	○	○	○	○	○	○	○
20	9日	・ 中間結果の取りまとめ作業 ・ 水源調査 ・ サイト調査	○	○	○	○	○	○	○
21	10日	・ 中間結果の取りまとめ作業 ・ サイト調査	○	○	○	○	○	○	○
22	11日	・ 団内打合せ	○	○	○	○	○	○	○

資料 2 - 1 現地調査日程表〔基本設計調査〕(2 / 2)

工程	日付	活 動	熊川 着島	杉山	近藤	伊達	谷	早原	若松
23	12日	・教育省(中間概要説明) ・サイト調査		○	○	○		○	○
24	13日	・教育省(資料収集)、USAID(教育援助) ・水源調査 ・建設調査 ・サイト調査		○	○	○	○	○	○
25	14日	・サイト調査結果取りまとめ ・水源調査 ・サイト調査		○	○	○	○	○	○
26	15日	・団内打合せ	○	○	○	○	○	○	○
27	16日	・教育省(サイト調査結果評価報告) ・水源調査 ・統計局(資料収集)	○	○	○	○	○	○	○
28	17日	・サンサル発、ワシントン着 ・団内打合せ	○	○	○	○	○	○	○
29	18日	・団内打合せ	○	○	○	○	○	○	○
30	19日	・水源調査 ・資料整理 ・成田着 ・出国、マイアミ着	○	○	○	○	○	○	○
31	20日	・マイアミ発、サンサル着 ・団内打合せ ・建設調査	○	○	○	○	○	○	○
32	21日	・企画省表敬 ・教育省表敬・会議(組織制度、無償制度説明)	○	○	○	○	○	○	○
33	22日	・教育省会議(サイト選定報告)	○	○	○	○	○	○	○
34	23日	・サイト調査取りまとめ作業	○	○	○	○	○	○	○
35	24日	・サイト調査取りまとめ作業	○	○	○	○	○	○	○
36	25日	・資料整理および団内打合せ	○	○	○	○	○	○	○
37	26日	・教育省会議(サイト選定協議、ミニッツ原案)	○	○	○	○	○	○	○
38	27日	・USAID(SABEプロジェクト概要) ・教育省会議(ミニッツ協議)	○	○	○	○	○	○	○
39	28日	・ミニッツ署名、大使館表敬、大使主催晩餐会	○	○	○	○	○	○	○
40	29日	・サンサル発、メキシコシティ着	○	○	○	○	○	○	○
41	30日	・移動日	○	○	○	○	○	○	○
42	10月 1日	・成田着	○	○	○	○	○	○	○

資料 2 - 2 現地調査日程表〔ドラフト説明調査〕

工 程	日付	活 動	丹杉若 羽山松
1	11月12日	・ 出国、ニューヨーク着	〇〇〇
2	13日	・ ニューヨーク発、サンサル着	〇〇〇
3	14日	・ 大使館表敬 ・ 教育次官表敬、教育省会議（報告書説明）	〇〇〇 〇〇〇
4	15日	・ 教育省会議（報告書内容説明）、ミニッツ案作成	〇〇〇
5	16日	・ 教育省会議（サイト土地手続き、無償システム）	〇〇〇
6	17日	・ 教育省会議（サイト土地手続き、ミニッツ案協議）	〇〇〇
7	18日	・ ミニッツ署名（教育省） ・ 企画省次官表敬（本計画の経過説明）	〇〇〇 〇〇〇
8	19日	・ 資料整理	〇〇〇
9	20日	・ サンサル発、ロサンジェルス着	〇〇〇
10	21日	・ ロサンジェルス発、	〇〇〇
11	22日	・ 成田着	〇〇〇

資料 3 - 1 相手国関係者リスト (基本設計調査)

1. 教育省

1.1 本省

- |                         |                    |
|-------------------------|--------------------|
| (1) セシリア・ガリヤルド・デ・カーノ    | 大臣                 |
| (2) アビガイル・カストロ・デ・ペレス    | 次官                 |
| (3) フリア・メルセデス・デ・キンタニージャ | 建設保全課長             |
| (4) コンスエロ・カザベス・デ・リンク    | 教育計画技術員            |
| (5) マリオ・アントニオ・レイジェス     | 法律顧問               |
| (6) ローサ・エレナ・デ・ガルダメス     | 建設保全技術員            |
| (7) ルイス・バスケス・レシーノス      | 建設保全技術員            |
| (8) ラファエル・ブルゴス          | 工事監理員              |
| (9) ホセ・ラミロ・ベラスコ         | 国際協力プロジェクト室長       |
| (10) サンドラ・デ・トリゲーロス      | 国際協力プロジェクト室技術協力調整員 |
| (11) ホセ・ラモン・サパタ・ポルティージョ | 国際協力プロジェクト室外国協力技術員 |
| (12) アナ・ヤンシ・パラダ・エルナンデス  | 国際協力プロジェクト室外国協力技術員 |

1.2 中央支部

- |                           |               |
|---------------------------|---------------|
| (1) フランシスコ・ウビルフレッド・パナメーニョ | 支部長           |
| (2) ホアキン・M・ポルティージョ        | 管理課長          |
| (3) エナ・ソト・デ・アラゴン          | 建設保全係長        |
| (4) イグナシオ・ルイス・コルテス・M      | 管理員           |
| (5) エクトル・セゴビア             | 教育課長          |
| (6) エグリセルダ・E・サカリアス・デ・フィゲロ | 中等教育カリキュラム調整員 |
| (7) ホセ・ピノ                 | 建設保全技術員       |
| (8) マリオ・フローレス             | 建設保全技術員       |

1.3 西部支部

- |                           |         |
|---------------------------|---------|
| (1) ルイス・ハイメ・ペレス           | 支部長     |
| (2) ローサ・マリア・アルバラード        | 建設保全係長  |
| (3) フランシスコ・エルネスト・ナバス・ケサーダ | 建設保全技術員 |
| (4) アルフレッド・アントニオ・アラウス     | 建設保全技術員 |
| (5) トマス・オランテス             | 建設保全技術員 |

2. 企画省

- |                      |               |
|----------------------|---------------|
| (1) ラモン・ゴンザレス・ヒネール   | 大臣            |
| (2) マリア・テレサ・デ・レンドン   | 次官            |
| (3) ロベルト・A・ソルト・フレーテス | 外国協力・公共投資局長   |
| (4) レイナ・デ・ハルキン       | 外国協力課長        |
| (5) ホセ・ナポレオン・セペダ     | 世銀プロジェクト課長    |
| (6) フランシスコ・アントニオ・R   | 外国資金技術局外国協力次長 |
| (7) 布施 幸秀            | JICA 専門家      |

3. 大蔵省

(1) ディナラ・クビアス 財政公共資金次長

4. 国家再建局

(1) ノルマ・ハイデ・ロドリゲス・デ・ドーウェ 局長

(2) エリザベス・R・デ・レポージョ 技術部長

5. 社会投資基金

(1) カルロス・アンドリアン・ロドリゲス 理事

6. USAID

(1) ウィリアム・ハーウッド 教育訓練室教育顧問

(2) シンシア・S・ロール 教育訓練室

(3) カルロス・ロベルト・ガビディア・フェレール 教育訓練室オペレーション専門家

(4) エドムンド・ベナー SABEプロジェクト

7. 在エル・サルヴァドル日本国大使館

(1) 石原 重孝 特命全権大使

(2) 古尾谷 清 二等書記官

(3) 村上 幸広 警備官

8. 青年海外協力隊エル・サルヴァドル調整員事務所

(1) 山際 秀雄 所長

資料 3-2 相手国関係者リスト (ドラフト説明調査)

1. 教育省

1.1 本省

- |                         |                    |
|-------------------------|--------------------|
| (1) アビガイル・カストロ・デ・ペレス    | 次官                 |
| (2) フリア・メルセデス・デ・キンタニージャ | 建設保全課長             |
| (3) コンスエロ・カザベス・デ・リンキ    | 教育計画技術員            |
| (4) マリオ・アントニオ・レイジェス     | 法律顧問               |
| (5) ローサ・エレナ・デ・ガルダメス     | 建設保全技術員            |
| (6) ラファエル・ブルゴス          | 工事監理員              |
| (7) ロベルト・A・モラン          | 国際協力プロジェクト室長       |
| (8) アナ・ヤンシ・パラダ・エルナンデス   | 国際協力プロジェクト室外国協力技術員 |

1.2 西部支部

- |                    |        |
|--------------------|--------|
| (1) ローサ・マリア・アルバラード | 建設保全係長 |
|--------------------|--------|

2. 企画省

- |                    |          |
|--------------------|----------|
| (1) マリア・テレサ・デ・レンドン | 次官       |
| (2) 布施 幸秀          | JICA 専門家 |

3. 在エル・サルヴァドル日本国大使館

- |           |       |
|-----------|-------|
| (1) 打村 普三 | 参事官   |
| (2) 古尾谷 清 | 二等書記官 |

資料 4 - 1 協議議事録 (基本設計調査)

MINUTA DE DISCUSIONES DEL ESTUDIO DE DISEÑO BASICO  
SOBRE EL PROYECTO DE CONSTRUCCION DE  
LAS ESCUELAS DE EDUCACION BASICA E INSTITUTOS NACIONALES  
LA REPUBLICA DE EL SALVADOR

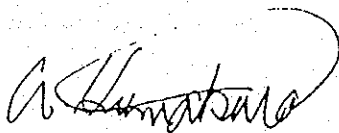
La JICA decidió realizar el Estudio de Diseño Básico, en base a los resultados del Estudio Preliminar realizado en abril de 1994 sobre el "Proyecto de Construcción de Escuelas de Educación Básica e Institutos Nacionales en la República de El Salvador".

La JICA envió a la República de El Salvador una misión de estudio dirigida por el señor Akira Kumakura, Asistente Superior para Cooperación Financiera No Reembolsable de la División de Cooperación Financiera No Reembolsable, Dirección General de Cooperación Económica, Ministerio de Relaciones Exteriores. Su estadía en dicho país ha sido desde el 22 de agosto hasta el 29 de septiembre de 1994.

La misión ha sostenido una serie de discusiones con el personal de los organismos pertinentes del Gobierno de la República de El Salvador y ha realizado las investigaciones necesarias para el Diseño Básico en las áreas del Estudio.

De acuerdo con las discusiones y el estudio de campo, ambas partes han confirmado los puntos descritos en las hojas adjuntas.

Nueva San Salvador, el 28 de septiembre de 1994



Lic. Akira Kumakura

Jefe de la Misión  
del Estudio de Diseño Básico  
JICA



Lic. Cecilia Gallardo de Cano

Ministra de Educación  
República de El Salvador

## A D J U N T O

### 1. Objetivo del Proyecto

La República de El Salvador está desplegando sus esfuerzos para resolver los problemas educativos como el mejoramiento de la administración educativa, la capacitación y aseguramiento del personal docente, el desarrollo de materiales educativos, entre otros, a fin de ampliar y complementar la educación básica.

El objetivo del Proyecto es mejorar el ambiente educacional de la República de El Salvador mediante la construcción de escuelas de educación básica e institutos nacionales en las áreas rurales donde la cobertura está baja.

En esta oportunidad, se realiza el Estudio de Diseño Básico para el "Proyecto de Construcción de Escuelas de Educación Básica e Institutos Nacionales en la República de El Salvador" (en adelante se denominará "Proyecto"), especialmente de las escuelas de educación básica y de nivel medio en las regiones central y occidental.

### 2. Organismo Ejecutor del Proyecto

El Ministerio de Educación del Gobierno de la República de El Salvador será el organismo ejecutor del Proyecto. El mantenimiento físico de las escuelas construidas se llevará a cabo por las unidades técnicas de Construcción y Mantenimiento Regional y las comunidades locales correspondientes, y el Ministerio de Educación asumirá la responsabilidad de la administración y supervisión de las mismas.

### 3. Solicitud Formulada por el Gobierno de El Salvador a la Cooperación Financiera No Reembolsable del Japón

A través de las discusiones, la parte salvadoreña presentó los siguientes ítems como la solicitud definitiva. No obstante, el contenido definitivo del Proyecto y las escuelas a ser objeto de la Cooperación que se recomendará en el Informe Final están sujetos al resultado del estudio y análisis que la Misión proseguirá en el Japón.

#### (1) Contenido de la Solicitud

A través de las discusiones, la parte salvadoreña presentó el contenido definitivo de la solicitud del Proyecto, cuyo detalle se muestra en el Anexo 1.

En cuanto a las normas de diseño de las instalaciones, se han confirmado de nuevo



a.k.



basandose a lo acordado en el Estudio Preliminar, como se detalla en el Anexo 2. Además de esto, las partes acordaron que el diseño será considerado con los desastres naturales como los terremotos.

(2) Escuelas proyectadas

Las partes han confirmado los criterios para selección de sitios en base a lo acordado en el Estudio Preliminar, como se muestra en el Anexo 3. Se analizaron las escuelas proyectadas mediante los criterios de selección en consideración al resultado de las investigaciones de sitios, y se han confirmado que las escuelas que están listadas en el Anexo 4 cumplen los requisitos. En la misma lista, se indica también el número tentativo de aulas de cada una de las escuelas.

4. Sistema de la Cooperación Financiera No Reembolsable del Japón

El Gobierno de la República de El Salvador ha comprendido el sistema de la Cooperación Financiera No Reembolsable del Japón y el lineamiento general de suministro de materiales explicado por la Misión, cuyo contenido se describe en el Anexo 5.

5. Responsabilidades del Gobierno de El Salvador

- (1) El Gobierno de la República de El Salvador tomará las medidas necesarias descritas en el Anexo 6, para la fácil ejecución del Proyecto.
- (2) El Ministerio de Educación deberá realizar el monitoreo de las situaciones de administración y mantenimiento llevados a cabo por la comunidad local, y emitirá las instrucciones y recomendaciones oportunas, a fin de que las instalaciones construidas y equipos adquiridos bajo el sistema de la Cooperación Financiera No Reembolsable del Japón puedan utilizarse en forma adecuada y efectiva. Asimismo, el Ministerio informará una vez al año al Gobierno del Japón, a través de la Embajada del Japón en El Salvador sobre el uso adecuado de las escuelas.

6. Programa a desarrollar

- (1) La JICA preparará el Borrador del Informe Final, y enviará en el mes de noviembre, una misión para explicar el Borrador para que la parte de El Salvador confirme su contenido.
- (2) Una vez aprobado el contenido del borrador por la parte salvadoreña, la JICA terminará el Informe Final y lo enviará al Gobierno de El Salvador en el mes de marzo de 1995.

A.K



ANEXO 1 CONTENIDO DE LAS INSTALACIONES Y EQUIPOS SOLICITADOS POR EL GOBIERNO DE EL  
SALVADOR A LA COOPERACION FINANCIERA NO REEMBOLSABLE DEL JAPON

1. Escuelas de educación básica

- Aulas
- Salón de usos múltiples
- Servicios sanitarios
- Cocina
- Pupitres, mesas para párvulos y mesa cátedra
- Sillas
- Pizarrón
- Estantería

2. Institutos Nacionales

- Aulas
- Salón de usos múltiples
- Biblioteca
- Sala de administración
- Servicios sanitarios
- Pupitres y mesa cátedra
- Sillas
- Pizarrón
- Estantería

*a. H.*

*C. G. G. G.*

## ANEXO 2 · NORMAS DE DISEÑO PARA LAS INSTALACIONES SOLICITADAS

1. Se tomarán en cuenta las normas de construcción y urbanización vigentes en la República de El Salvador.
2. Se tomarán en cuenta las Normas de Diseño para la Construcción de Escuelas de Educación Básica y Parvularia de la República de El Salvador.
3. Se tomarán en cuenta los posibles desastres naturales como los terremotos.
4. Los materiales de construcción podrán ser de adquisición local.
5. Las instalaciones serán con tecnología de construcción local, y de mantenimiento local.
6. Se atenderán los criterios que se consideren necesarios a través del Estudio de Diseño Básico.

*a. f.*

*Edgardo*

### ANEXO 3. CRITERIOS DE SELECCION DE SITIOS

#### 1. Seguridad

- Lugares donde no haya peligro o factor de daño para los que se dediquen al Proyecto, como minas no desactivadas, etc.
- Lugares donde la Embajada del Japón, las instituciones gubernamentales salvadoreñas o los habitantes de las comunidades indiquen que no hay ningún peligro.

#### 2. Acceso

- Sitios donde los alumnos pueden llegar a pie para acudir a la escuela aun durante la estación de lluvia.
- Lugares que cuentan con acceso vehicular para el transporte de materiales de construcción en las épocas secas.

#### 3. Condiciones de sitio

- Sitios con terrenos adecuados para la construcción de escuelas.
- Sitios que tengan las siguientes características serán inaceptables.
  - Sitios que no cuentan con una superficie suficiente para escuela.
  - Sitios que necesitan excavación de gran escala en la parte de edificio proyectado por tener pendiente pronunciada, y que requieren obras de explanación para movilizar grandes volúmenes de tierra.
  - Sitios internamente o en sus colindancias tienen pendiente aguda sin muro de protección ni canal de desagüe apropiado, donde la ejecución de estas obras son muy costosas.
  - Sitios que tienen obstáculos y donde el país beneficiario no realiza su eliminación.
  - Sitios de problemas serios de desagüe y de tierra blanda.
  - Sitios de ambiente antihigiénico.

#### 4. Número de alumnos y maestros

- Deben haber suficientes personas docentes que administran las escuelas construidas por el Proyecto, y estudiantes que las utilicen en el momento de la terminación de la construcción.
- El número de aulas se seleccionará de 3 o 4 de acuerdo con las circunstancias. No obstante, en caso de que el número de alumnos y maestros no alcanza para dos aulas (56 personas), este sitio no será aceptable.

#### 5. Repetición de solicitud con otros organismos

A.K

*[Handwritten signature]*

- Sitios que no tengan escuelas construidas o aquellos que no tienen proyecto de construcción de escuela por parte del Gobierno de la República de El Salvador, de otros organismos internacionales o de las Organizaciones No Gubernamentales.

A.K

*[Handwritten signature]*

ANEXO 4 LISTA DE ESCUELAS PROYECTADAS

No.	Escuelas	No. de aula
(1)	Caserío La Nueva Esperanza, Cantón Cara Sucia, Jurisdicción San Francisco Menéndez, Departamento de Ahuachapán	3 + salón usos mult.
2	Caserío los Rivas, Cantón Cauta Abajo, Jurisdicción Guaymango, Departamento Ahuachapán	3 + salón usos mult.
(3)	Caserío Boca de la Montaña, Cantón Casas de Teja, Jurisdicción Candelaria de la Frontera, Departamento Santa Ana	3 + salón usos mult.
(4)	Caserío Santa Rosa Calapa, Cantón El Tigre, Jurisdicción y Departamento Ahuachapán	4 + salón usos mult.
6	Caserío Santa Elena, Cantón El Corozo, Jurisdicción de San Francisco Menéndez, Departamento de Ahuachapán	3 + salón usos mult.
7	Cantón Agua Fría, Jurisdicción de Tacuba, Departamento Ahuachapán.	3 + salón usos mult.
8	Instituto Nacional de Texistepeque, Jurisdicción de Texistepeque, Departamento Santa Ana.	5 + salón usos mult.
9	Cantón La Mielera, Jurisdicción Cjalchuapa, Departamento de Santa Ana.	3 + salón usos mult.
11	Colonia El Tazumal, Jurisdicción de Chalchhuapa, Departamento de Santa Ana.	3 + salón usos mult.
12	Cantón Palo Galán, Jurisdicción Santa Rosa Guachipilín, Departamento de Santa Ana.	3 + salón usos mult.
13	Cantón El Portezuelo, Lotificación Olimpia, Jurisdicción Santa Ana, Departamento de Santa Ana.	4 + salón usos mult.
14	Caserío Santa Lucía, Cantón Las Piedras, Jurisdicción Metapán, Departamento de Santa Ana.	3 + salón usos mult.
16	Caserío El Marañón, Cantón Solimán, Jurisdicción Coatepeque, Departamento Santa Ana.	3 + salón usos mult.
18	Colonia Arturo Armando Molina, Cantón El Edén, Jurisdicción Sonsonate, Departamento Sonsonate.	3 + salón usos mult.
19	Caserío Costa Azul, Cantón Metalío, Jurisdicción Acajutla, Departamento Sonsonate.	3 + salón usos mult.
(20)	Escuela Rural Mixta Colonia Los Alvarado, Jurisdicción Acajutla, Departamento Sonsonate.	3 + salón usos mult.
21	Caserío Santa María Coquiana, Cantón Chiquihuat, Jurisdicción Nahulingo, Departamento de Sonsonate.	3 + salón usos mult.
(23)	Escuela Rural Mixta Cantón Elo Cerro, Jurisdicción Armenia, Departamento de Sonsonate.	3 + salón usos mult.

A.K

*CG*

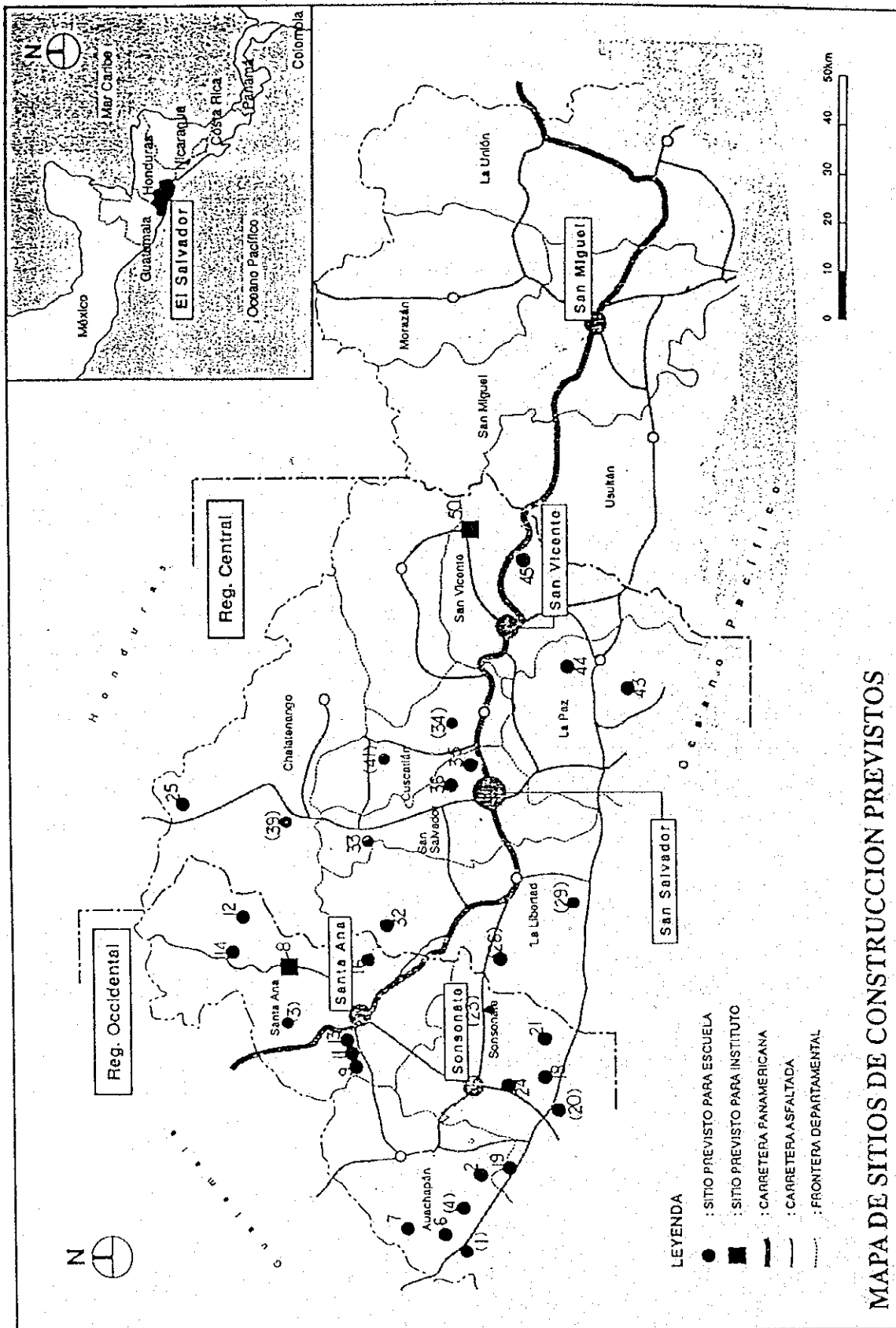
24 Caserío Las Delicias, Lotificación San Antonio, Jurisdicción y Departamento de Sonsonate.	3 + salón usos mult.
25 Caserío Teosinte, Cantón Santa Rosa, Jurisdicción San Ignacio, Departamento Chalatenango.	3 + salón usos mult.
(26) Caserío Llano Grande, Cantón Las Flores, Jurisdicción Jajaque, Departamento La Libertad.	3 + salón usos mult.
(29) Comunidad El Charcón, Cantón San Rafael, Jurisdicción y Departamento de La Libertad.	3 + salón usos mult.
32 Caserío Los Mangos, Cantón Moncagua, Jurisdicción San Pablo Tacachico, Departamento La Libertad.	3 + salón usos mult.
33 Hacienda Bolívar, Cantón Las Tunas, Jurisdicción Aguilarres, Departamento San Salvador.	3 + salón usos mult.
(34) Cantón Miraflores, Jurisdicción San Pedro Perulapán, Departamento Cuscatlán.	3 + salón usos mult.
35 Escuela Rural Mixta Montes de San Bartolo, Jurisdicción Soyapango, Departamento San Salvador.	4 + salón usos mult.
36 Caserío Henriquez, Cantón El Tránsito, Jurisdicción Tonacatepeque, Departamento San Salvador.	3 + salón usos mult.
(39) Caserío Las Isletas, Cantón Las Peñas, Jurisdicción La Reina, Departamento Chalatenango.	3 + salón usos mult.
(41) Cantón San José Palo Grande, Jurisdicción Suchitoto, Departamento Cuscatlán	3 + salón usos mult.
43 Hacienda El Salitral, Cantón El Golfo, Jurisdicción San Juan Nonualco, Departamento La Paz.	3 + salón usos mult.
44 Cantón Santa Lucía, Jurisdicción Zacatecoluca, Departamento La Paz.	4 + salón usos mult.
45 Caserío Santa Paula, Cantón San Nicolás, Jurisdicción Apastepeque, Departamento San Vicente.	3 + salón usos mult.
50 Instituto Nacional San Ildefonso, Jurisdicción y Departamento San Vicente.	3 + salón usos mult.

---

Nota: Los ( ) en los números representan los sitios sustitutos.

AH

*Alfaro*



*a.k*

*El Salvador*



## ANEXO 5. SISTEMA DE LA COOPERACION FINANCIERA NO REEMBOLSABLE DEL JAPON

A continuación, se resume el sistema de la Cooperación Financiera No Reembolsable del Japón.

### 1. Procedimiento de la Cooperación Financiera No Reembolsable del Japón

El procedimiento de la Cooperación Financiera No Reembolsable del Japón es el siguiente;

#### (1) Solicitud (presentación de una solicitud oficial por el país beneficiario)

Estudio (Estudio de Diseño Básico por JICA)

Evaluación y aprobación (evaluación del Proyecto por el Gobierno del Japón y aprobación por el Consejo de Ministros)

Decisión de realización (Firma de Canje de Notas (C/N) por ambos gobiernos)

Ejecución (ejecución del Proyecto)

#### (2) En la primera etapa, el Gobierno del Japón (el Ministerio de Relaciones Exteriores) estudia la pertinencia del Proyecto como objeto de la Cooperación Financiera No Reembolsable en base a la solicitud formulada por el país beneficiario, y ordena a JICA hacer estudio si se confirma la alta prioridad de la misma.

En la segunda etapa, JICA realiza el Estudio de Diseño Básico contratando, en principio, un consultor japonés.

En la tercera etapa, la evaluación y la aprobación, el Gobierno del Japón evalúa y confirma que el Proyecto es apropiado para la Cooperación Financiera No Reembolsable, en base al Informe Final del Estudio de Diseño Básico elaborado por JICA en la segunda etapa, cuyo contenido es enviado al Consejo de Ministros para su aprobación.

Una vez aprobado el Proyecto por el Consejo de Ministros, en la cuarta etapa, se determina oficialmente a través de la firma del Canje de Notas por ambos Gobiernos para la ejecución de la Cooperación Financiera No Reembolsable.

### 2. Estudio de Diseño Básico

#### (1) Contenido del Estudio

El Estudio de Diseño Básico realizado por JICA está destinado a actualizar los antecedentes, el objetivo, el efecto y la capacidad de administración y mantenimiento requerido para el Proyecto y examinar la pertinencia desde el punto de vista técnica y socio-económica. Además se confirma mutuamente el plan básico del Proyecto a través de la deliberación con el país beneficiario, y se realizan el diseño básico y la estimación del costo del Proyecto. Estos son los datos

básicos con los que el Gobierno del Japón aprueba la Cooperación Financiera No Reembolsable.

Naturalmente, el contenido de la Cooperación no siempre coincide totalmente con la Solicitud original, dado que se establece el plan básico en consideración al esquema de la Cooperación Financiera No Reembolsable.

Para la realización del Proyecto bajo la Cooperación Financiera No Reembolsable, el Gobierno del Japón solicita al país beneficiario tomar las medidas necesarias por su propia cuenta, y asegura mediante una Minuta la realización perfecta de dichas medidas, aún cuando éstas gestiones pertenecen a la responsabilidad de otras instituciones que no sea el organismo ejecutor del Proyecto.

(2) Selección de compañía consultora

Al realizar el Estudio de Diseño Básico, JICA selecciona una de las compañías consultoras -entre aquellas registradas en JICA- mediante una licitación en la que presentan sus propuestas. La Compañía seleccionada realiza el Estudio y elabora el Informe bajo la supervisión de JICA.

Sobre la selección de la compañía consultora para trabajos de diseño detallado, etc. después de la firma del Canje de Notas, con el fin de asegurar coherencia técnica con el Diseño Básico y tomando en cuenta el plazo de vigencia de C/N, JICA recomienda al país beneficiario emplear la misma compañía consultora que se hizo cargo del Diseño Básico.

3. Esquema de la Cooperación Financiera No Reembolsable

(1) Cooperación Financiera No Reembolsable

La Cooperación Financiera No Reembolsable consiste en la donación de fondos que no requiere la obligación de reembolso por parte de los países receptores, y permiten a través del fondo adquirir equipos, materiales y servicios (tecnología, transportes, etc.) necesarios para el desarrollo económico y social de los países, bajo las normas siguientes y las leyes relacionadas del Japón.

(2) Firma de Canje de Notas

En la realización de la Cooperación Financiera No Reembolsable, se necesita el acuerdo y la firma del Canje de Notas (C/N) entre ambos gobiernos. En el C/N se aclaran el objetivo, el período efectivo de la donación, la condición de realización y el límite del monto de la donación.

(3) Período de ejecución

A.K

*E. G. S.*

Japón (del 1° de abril hasta el 31 de marzo del siguiente año) en el que el Consejo de Ministros aprobó la cooperación. Durante este período el proceso debe concluirse desde la firma del C/N hasta el contrato con la compañía consultora o constructora, incluyendo el pago final.

En el caso de un retraso en el transporte, instalación y construcción por la condición de clima u otros, existe la posibilidad de prolongar la ejecución por un año (un año fiscal) mediante previa consulta entre ambos países.

(4) Adquisición de los productos y servicios

La Cooperación Financiera No Reembolsable será utilizada por el Gobierno del país receptor apropiadamente para la adquisición de los productos japoneses o del país receptor y los servicios de nacionales japoneses o del país receptor para la ejecución del Proyecto: (el término "nacionales japoneses" significa personas naturales japonesas.)

No obstante, lo arriba mencionado, la Cooperación Financiera No Reembolsable podrá ser utilizada, cuando los dos Gobiernos lo estiman necesario, para la adquisición de productos de terceros países (aparte del Japón y el país receptor) y los servicios para el transporte que no sean de los nacionales japoneses ni de nacionales del país receptor.

Sin embargo, considerando el esquema de la donación del Japón, los contratos con los contratistas y proveedores necesarios para la ejecución del Proyecto deberán ser nacionales japoneses.

(5) Necesidad de Aprobación

El Gobierno del país receptor o la autoridad designada por él, concertará contratos, en yenes japoneses, con nacionales japoneses para la adquisición de los productos y los servicios. A fin de ser aceptable, tales contratos deberán ser verificados por el Gobierno del Japón.

(6) Responsabilidad del Gobierno Beneficiario

El Gobierno del país receptor tomará las medidas necesarias para:

- (a) asegurar el terreno necesario, limpiarlo y nivelarlo para la ejecución del Proyecto.
- (b) proveer de instalaciones para la distribución de electricidad, suministro de agua, el sistema de desagüe y otras instalaciones adicionales fuera de terrenos al realizar limpieza y nivelación del terreno.
- (c) proporcionar los edificios y los espacios necesarios en caso de que la donación fuera sólo para adquisición de equipos.

C.R.

*[Handwritten signature]*

- (d) asegurar el rápido desembarco y despacho aduanero y el rápido transporte interno en el país receptor de los productos adquiridos bajo la Cooperación Financiera No Reembolsable.
- (e) eximir del pago de derechos aduaneros, impuestos internos y otras cargas fiscales que se impongan a los nacionales japoneses en el país beneficiario con respecto al suministro de los productos y los servicios bajo los Contratos Verificados.
- (f) otorgar a los nacionales japoneses, cuyos servicios sean reaqueridos en conexión con el suministro de los productos y los servicios bajo los Contratos Verificados, las facilidades necesarias para su ingreso y estadía en el país receptor para el desempeño de sus funciones.
- (7) Uso apropiado
- Asegurar que los productos adquiridos bajo la Cooperación Financiera No Reembolsable sean debida y efectivamente mantenidos y utilizados para la ejecución del Proyecto, y al mismo tiempo disponer del personal necesario para dicha finalidad.
- (8) Reexportación
- Los productos adquiridos bajo la Cooperación Financiera No Reembolsable no deberán ser reexportados por el país beneficiario.
- (9) Arreglo Bancario
- (a) El Gobierno del país receptor o la autoridad designada por él deberá abrir una cuenta bancaria a nombre del Gobierno del país receptor en un banco japonés autorizado de cambio extranjero en el Japón. El Gobierno del Japón llevará a cabo la Cooperación Financiera No Reembolsable efectuando pagos, en yenes japoneses, para cubrir las obligaciones contraídas por el Gobierno del país receptor o la autoridad designada por él, bajo los Contratos Verificados.
- (b) Los pagos se efectuarán cuando las solicitudes de pago sean presentadas por el Banco al Gobierno del Japón en virtud de una autorización de pago (A/P) expedida por el Gobierno del país receptor o la autoridad designada por él.

ANEXO 6 OBLIGACIONES DEL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE EL SALVADOR PARA LA EJECUCION  
DE LA COOPERACION FINANCIERA NO REEMBOLSABLE DEL JAPON

1. Items generales

- (1) Asegurar los sitios del Proyecto.
- (2) Remover los obstáculos, limpiar y nivelar los sitios antes del comienzo de la construcción.
- (3) Arreglar los accesos a los sitios antes del comienzo de construcción, si fuera necesario.
- (4) Remover las escuelas existentes antes del comienzo de la construcción y proveer durante la construcción las instalaciones provisionales para asegurar el funcionamiento de los servicios educativos, y dismantelar dichas instalaciones al término de la construcción, si fuera necesario.
- (5) Realizar obras externas anexas como jardinería, cercas y portones, si fuera necesario.
- (6) Extender la electricidad, agua potable y alcantarrillado hasta el sitio, en caso necesario.
- (7) Hacerse cargo de los gastos de comisión de aviso de Autorización de Pago (A/P) y comisión de pago por los servicios bancarios hacia el Banco autorizado de cambio extranjero en Japón de conformidad al Acuerdo Bancario.
- (8) Asegurar el desembarque, los despachos aduaneros y el transporte interior en El Salvador de los materiales y equipos traídos para el Proyecto.
- (9) Eximir a las personas jurídicas japonesas y a los nacionales japoneses que se dedican al Proyecto de todos los cargos aduaneros, impuestos internos y otros gravámenes fiscales pagables, relacionados al suministro de materiales, equipamientos y servicios bajo los constractos verificados.
- (10) Otorgar a los nacionales japoneses o el personal de las personas jurídicas japonesas, cuyos servicios sean requeridos con relación a la ejecución de los trabajos y al suministro de materiales bajo contratos verificados, las gestiones que fueran necesarias para su entrada y permanencia en la República de El Salvador.
- (11) Emitir las autorizaciones y las licencias necesarias para la ejecución del Proyecto.
- (12) Asegurar el suficiente número de maestros y el monto del presupuesto, para la administración y mantenimiento adecuado y efectivo de todas las instalaciones construidas y equipos adquiridos bajo el sistema de la Cooperación Financiera No

*C.R.*

*C. Ramos*

Reembolsable del Japón.

- (3) Hacerse cargo de todos los gastos del Proyecto que no están incluidos en el sistema de la Cooperación Financiera No Reembolsable.

2. Items concretos de cada sitio

Sitios	Responsabilidad del Gobierno de El Salvador
(1) La Nueva Esperanza	Trámite de escrituración de terreno (19/9), explanación (80 m <sup>2</sup> ), protección de talud (80 m <sup>2</sup> ), desplazamiento de vivienda antes de obra, extensión de cables eléctricos y cañería de agua
2 Los Rivas	Explanación (540 m <sup>2</sup> ), protección de talud (140 m <sup>2</sup> ), tala de árboles antes de obra
(3) Boca de la Montaña	Trámite de escrituración de terreno, explanación (310 m <sup>2</sup> ), protección de talud (50 m <sup>2</sup> )
(4) Santa Rosa Calapa	Trámite de escrituración de terreno, desplazamiento posterior a la obra (edificio escolar)
6 Santa Elena	Trámite de escrituración de terreno
7 Cantón Agua Fría	Desplazamiento antes de obra (cimiento)
8 I.N. de Texistepeque	Extensión de cables eléctricos
9 Cantón La Mielera	Nada
11 Colonia El Tazumal	Desplazamiento antes de obra (bodega y árboles)
12 Cantón Palo Galán	Trámite de escrituración de terreno (23/9), extensión de cables eléc. y cañería de agua
13 Cantón El Portezuelo	Tala de árboles antes de obra, extensión de cables eléc. y cañería de agua
14 Santa Lucía	Trámite de escrituración de terreno (26/9), explanación (940 m <sup>2</sup> ), protección de talud (350 m <sup>2</sup> ), extensión de cables eléc. y cañería de agua
16 El Marañón	Trámite de escrituración de terreno
18 Colonia Arturo Amado Molina	Trámite de escrituración de terreno (8/10),
19 Coata Azul	Trámite de escrituración de terreno
(20) E.R.M. Colonia Los Alvarado	Trámite de escrituración de terreno (14/9),
21 Santa María Coquiama	Trámite de escrituración de terreno (6/10), desplazamiento antes de obra (bosque)

a.k

*C. J. Lasso*

(23)E.R.M. Cantón El Cerro	Trámite de escrituración de terreno (28/9), explanación (240 m <sup>2</sup> ), protección de talud (80m <sup>2</sup> ), Tala de árboles antes de obra
24 Las Delicias	Trámite de escrituración de terreno (30/9)
25 Teosinte	Explanación (110m <sup>2</sup> ), protección de talud (50m <sup>2</sup> ), tala de árboles antes de obra (bosque)
(26)Llano Grande	Nada
(29)Comunidad El Charcón	Trámite de escrituración de terreno (20/9), explanación (290 m <sup>2</sup> ), protección de talud (40m <sup>2</sup> ), extensión eléc. y cañería de agua
32 Los Mangos	Tala de árboles antes de obra, extensión elec.
33 Hacienda Bolívar	Trámite de escrituración de terreno, tala de árboles (bosque) antes de obra, extensión elec.
(34)Cantón Miraflores	Tala de árboles antes de obra (bosque)
35 E.R.M. Montes de San Bartolo	Trámite de escrituración de terreno (4/10)
36 Henríquez	Trámite de escrituración de terreno (21/9), explanación (360 m <sup>2</sup> )
(39)Las Isletas	Nada
(41)Cantón San José Palo Grande	Desplazamiento de edificio escuela antes de obra
43 Hacienda El Salitral	Trámite de escrituración de terreno (13/10)
44 Cantón Santa Lucía	Trámite de escrituración de terreno (14/10), tala de árboles antes de obra
45 Santa Paula	Explanación (130m <sup>2</sup> ), protección de talud (40m <sup>2</sup> ), tala de árboles antes de obra, extensión de cañería de agua
50 I.N. San Ildefonso	Extensión elec.

Nota 1: Acciones que deben realizarse antes de la visita de la Misión del Borrador del Informe Final: trámite de escrituración del terreno, trámite de desplazamiento de la vivienda.

Nota 2: Acciones que deben realizarse antes del comienzo de las obras: explanación; protección de talud; eliminación de vivienda, árboles, edificio escolar, cimiento y bodega; extensión de cables eléctricos y cañería de agua.

A.K

*C. J. Lasso*

エル・サルヴァドル共和国  
初等・中等学校建設計画  
基本設計調査  
協議議事録

1994年4月に実施された「エル・サルヴァドル共和国 初等・中等学校建設計画」に関する事前調査の結果に基づき、JICAは基本設計調査の実施を決定した。

JICAは、エル・サルヴァドルへ、外務省経済協力局無償資金協力課審査官 熊倉晃氏を団長とする調査団を派遣し、1994年8月22日から9月29日まで同国に滞在した。

同調査団は、エル・サルヴァドル政府関係者と協議し、調査対象地域において基本設計に必要な調査を実施した。

協議および実施調査の結果、双方の確認した事項を付属書に記載する。

ヌエヴァ・サン・サルヴァドル  
1994年9月28日

JICA基本設計調査団  
団長  
熊倉 晃

エル・サルヴァドル共和国  
教育大臣  
セシリア ガリャルド デ カーノ



## 付属書

### 1. 本プロジェクトの目的

エル・サルヴァドル国は、基礎教育を拡充するため、教育行政の改善、教員の養成・確保、教材開発をはじめとする教育分野の諸問題に取り組んでいる。本計画の目的は、エル・サルヴァドル国の就学率の低い農村地域における初等・中等学校を建設することによって、教育環境の改善を図ることにある。

今回の調査では、「エル・サルヴァドル共和国 初等・中等学校建設計画」（以下、「プロジェクト」と呼ぶ）基本設計調査として、特に中央部、西部地域の初等・中等学校を対象とする。

### 2. 本計画の実施機関

本プロジェクトの実施機関は、「エ」国教育省である。また、施設完成後の学校の維持管理は、地方支部の建設保全技術部門と各学校のある地域コミュニティが実施するが、その管理監督責任は、教育省が負うものとする。

### 3. エル・サルヴァドル側よりの日本の無償資金協力に対する要請内容

双方協議の結果、以下の要請内容が最終的にエル・サルヴァドル側より要請された。しかしながら、最終的に基本設計調査報告書で推薦される協力内容、協力対象学校は、基本設計調査団が、今後更に調査結果を日本国内で解析して調査団が決定する。

#### (1) 要請内容

双方協議の結果、エル・サルヴァドル側より最終的に要請された本計画の内容を別紙1に示す。

また、施設の設計基準に関しては、事前調査の合意に基づき、別紙2のように再確認した。ただし、事前調査の合意事項に加え、地震などの自然災害にも留意した施設設計を行うことを双方合意した。

#### (2) プロジェクト対象学校

事前調査の際に合意した計画サイトの選定基準をもとに別紙3のように双方確認した。サイト確認調査の結果を踏まえ、この選定基準に基づき計画対象学校を検討したところ、別紙4に示す学校が選定基準に合致することが確認された。また、各学校において、予想される設置教室数も併せて示す。

### 4. 日本の無償資金協力の制度

エル・サルヴァドル側は、調査団によって説明された日本の無償資金協力の制度および調達のガイドラインについて理解した。その無償資金協力制度の概要は、別紙5に示される。

### 5. エル・サルヴァドル側によりとられるべき措置

(1) エル・サルヴァドル側はプロジェクトの円滑な実施のため、別紙6に示される必要な措置を行う。

(2) 教育省は地域コミュニティの学校運営管理状況をモニタリングし、無償資金協力に

より建設された施設や供与された機材が適切かつ効率的に維持管理されるよう適切な指導助言を行うこと。また、施設引き渡し後は、1年に1回、学校施設の使用状況について、大使館を通じて日本政府に報告すること。

#### 6. 今後のスケジュール

- (1) JICAは、ドラフト調査報告書を作成し、ドラフト報告書説明調査団を11月に派遣し、ドラフト報告書について説明し、エル・サルヴァドル側に内容を確認する。
- (2) ドラフト報告書がエル・サルヴァドル側に受け入れられた場合、JICAは基本設計調査報告書を完成し、1995年3月までにエル・サルヴァドル側に送付する。

別紙1 エルサルヴァドル側より日本の無償資金協力に対して要請された内容

1. 初等学校

- ・ 教室
- ・ 多目的ルーム
- ・ 便所
- ・ 厨房
- ・ 机（生徒用および教員用）
- ・ 椅子（生徒用および教員用）
- ・ 黒板
- ・ 本棚

2. 中等学校

- ・ 教室
- ・ 多目的ホール
- ・ 図書室
- ・ 職員室
- ・ 便所
- ・ 机（生徒用および教員用）
- ・ 椅子（生徒用および教員用）
- ・ 黒板
- ・ 本棚

## 別紙 2 施設設計基準

1. 学校の施設は、エ国の現行の建築基準および都市計画基準を参考とする。
2. 教育施設として、「エ」国の初等学校・幼稚園建築設計基準を参考とする。
3. 地震など予想される自然災害に留意すること。
4. 「現地」の資材で建設できるもの。
5. 「現地」の技術を以て建設し、維持管理できるもの。
6. その他、基本設計を通じ、見いだされた必要な要件を満足すること。

### 別紙3 計画対象サイト選定基準

#### 1. 安全性

- 撤去されない地雷など、計画に携わる者に危険を及ぼす要因がないこと。
- 大使館や先方政府機関、現地コミュニティの何れの関係者からも危険が指摘されないこと。

#### 2. アクセス

- 雨期にも徒歩による通学が可能なサイト。
- 乾期には資機材運搬用車両の通行可能なアクセス道路のあること。

#### 3. 建設用地の条件

- 学校建設に適した土地が確保されていること。
- 以下のようなサイトは、協力対象から外す。
  - ・ 学校用地として十分な広さが確保されていないサイト。
  - ・ サイトが著しい傾斜地であり、計画建物位置の根切りが大きくなる場合で、大規模造成工事が発生するサイト。
  - ・ サイト及びその隣接地が傾斜の大きい崖になっており、適切な擁壁と排水溝が現在設置されておらず、その工事が多大なコストを費やすサイト。
  - ・ 敷地内に障害物があり、相手国による障害物撤去が行われないサイト。
  - ・ 敷地の水はけに問題があり、地盤が軟弱なサイト。
  - ・ 衛生環境の悪いサイト。

#### 4. 生徒数と教員数

- 本案件によって建設される学校を運営する教職員と利用する生徒が、建設完了時に十分に確保されていること。
- 教室数は、3教室、4教室の2タイプから状況に応じて選択する。ただし、生徒・教員数2教室分（56人）未満の場合は、協力対象外とする。

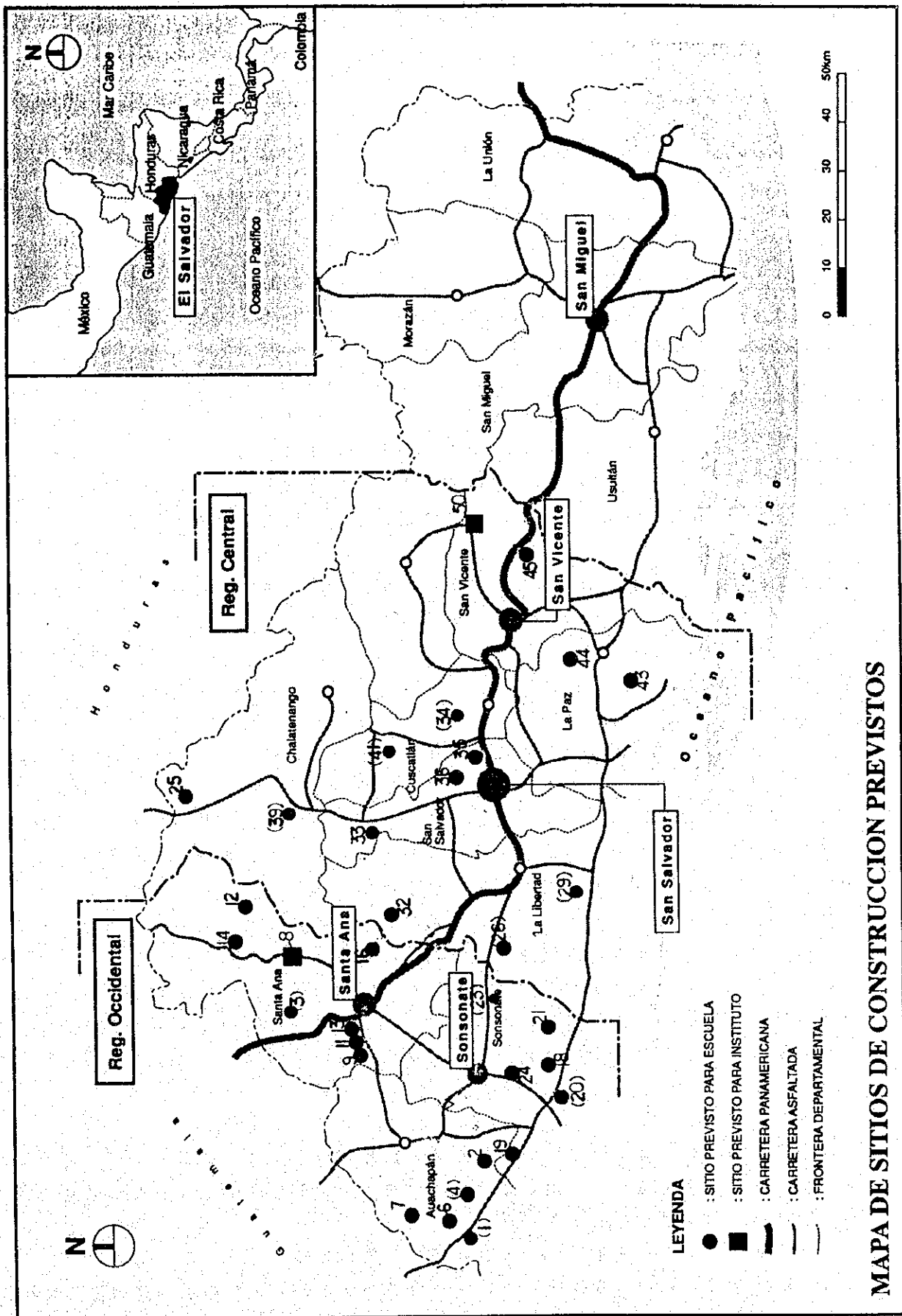
#### 5. 他機関への要請の重複

- 当該サイトにおいて、エルサルバドル国政府もしくは他の国際機関、NGOなどにより、現在、建設が実施されていないこと、または学校建設計画のないところ。

別紙 4 計画対象学校一覧表

サイト No.	学校名	予定教室数
(1)	La nueva Esperanza	3 教室 + 多目的ルーム
2	Los Rivas	3 教室 + 多目的ルーム
(3)	Boca de la Montaña	3 教室 + 多目的ルーム
(4)	Santa Rosa Calapa	4 教室 + 多目的ルーム
6	Santa Elena	3 教室 + 多目的ルーム
7	Cantón Agua Fria	3 教室 + 多目的ルーム
8	I. N. de Texistepeque	5 教室 + 多目的ホール
9	Cantón La Mielera	3 教室 + 多目的ルーム
11	Colonia El Tazumal	3 教室 + 多目的ルーム
12	Cantón Palo Galán	3 教室 + 多目的ルーム
13	Cantón El Portezuelo	4 教室 + 多目的ルーム
14	Santa Lucía	3 教室 + 多目的ルーム
16	El Maraón	3 教室 + 多目的ルーム
18	Colonia Arturo Armando Molina	3 教室 + 多目的ルーム
19	Costa Azul	3 教室 + 多目的ルーム
(20)	E. R. M. Colonia Los Alvarado	3 教室 + 多目的ルーム
21	Santa María Coquiama	3 教室 + 多目的ルーム
(23)	E. R. M. Cantón El Cerro	3 教室 + 多目的ルーム
24	Las Delicias	3 教室 + 多目的ルーム
25	Teosinte	3 教室 + 多目的ルーム
(26)	Llano Grande	3 教室 + 多目的ルーム
(29)	Comunidad El Charcón	3 教室 + 多目的ルーム
32	Los Mangos	3 教室 + 多目的ルーム
33	Hacienda Bolívar	3 教室 + 多目的ルーム
(34)	Cantón Miraflores	3 教室 + 多目的ルーム
35	E. R. M. Montes de San Bartolo	4 教室 + 多目的ルーム
36	Henríquez	3 教室 + 多目的ルーム
(39)	Las Isletas	3 教室 + 多目的ルーム
(41)	Cantón San José Palo Grande	3 教室 + 多目的ルーム
43	Hacienda El Salitral	3 教室 + 多目的ルーム
44	Cantón Santa Lucía	4 教室 + 多目的ルーム
45	Santa Paula	3 教室 + 多目的ルーム
50	I. N. San Ildefonso	3 教室 + 多目的ホール

注：サイト No. の括弧付きは、当初要請が変更されたサイト



## 別紙 5 日本の無償資金協力制度

日本の無償資金協力の概略は以下のとおりである。

### (1) 無償資金協力実施の手順

わが国の無償資金協力（以下、無償という）は次のような手順により行われる。

#### ① 要請（被援助国側よりの要請書の提出）

調査（JICAによる基本設計調査）

審査・承認（日本国政府による審査と内閣による承認）

実施の決定（両国政府による交換公文の署名）

実施（プロジェクトの実行）

#### ② 第一段階である「要請」は、被援助国政府から提出された要請書をもとに日本国政府（外務省）は無償としての妥当性を検討し、案件としてのプライオリティが高いことが確認された場合には、JICAに対して調査の指示を行う。

第二段階である調査（基本設計調査）はJICAが実施するが、JICAは原則としてこの調査をわが国のコンサルタントとの契約によって行う。

第三段階の審査と承認は、第二段階でJICAが作成した基本設計調査報告書をもとに、日本国政府がそのプロジェクトを無償として適当であるかを審査した上、閣議請議を行う。

閣議によって承認されたプロジェクトは、第四段階で両国政府による交換公文の署名によって正式決定にいたり、無償資金協力が実行に移される。

### (2) 調査の位置づけ

#### ① 調査の内容

JICAが実施する調査（基本設計調査）は要請の背景、目的、効果並びに実施に必要な維持管理能力等を調査し、その妥当性を技術面と社会・経済面で検証を行い、被援助国政府と協議の上、計画の基本構想を双方で確認し、併せて基本設計と概算事業費の積算等を行うものであるが、その目的はあくまでも日本国政府が無償として承認するにあたっての基礎的資料と位置づけられている。

なお、当然のこととして、基本構想は要請された内容が全てそのまま協力の対象となるのではなく、わが国の無償のスキーム等が勘案される。

また、無償として実施するにあたって、わが国は被援助国側の自助努力を求める立場から被援助国にも必要な措置を求めており、この措置が実施を担当する機関以外の所管事項である場合でもその実施の担保を求めるものであり、ミニッツにより確認する。

#### ② コンサルタントの選定

基本設計調査の実施に際してJICAは登録業者の中からプロポーザル方式によりコンサルタントを選定する。選定されたコンサルタントはJICAの指示に基づいて調査を行い、報告書を作成する。

なお、E/Nにより決定された後の詳細設計業務等のコンサルタントの選定については、基本設計調査との技術的一貫性を保つ必要性と、E/Nの供与期限との関係から、JICAは基本設計調査を行ったコンサルタントを被援助国政府に推薦している。



### (3) 無償資金協力のスキーム

#### ① 無償資金協力とは

無償資金協力とは、被援助国に返済義務を課さずに資金を供与する援助で、被援助国が自国の経済・社会の発展のための計画に役立つ施設、資機材および役務（技術あるいは輸送等）を調達するために必要な資金を、日本国の関係法令にしたがって以下のような原則により贈与するもので、日本国が資機材、設備を直接に調達して現物供与する形態ではない。

#### ② 交換公文の署名

無償の実施にあたっては、政府間の合意・署名（E/N）が必要である。E/Nでは当該プロジェクトに係る目的、供与期限、実施条件、限度額等が確認される。

#### ③ 「供与期限」はわが国の閣議決定の行われた会計年度内（4月から翌年3月まで）とする。この間、E/Nの署名からコンサルタントおよびコントラクター等との契約を経て、最終的な支払いを含めてすべてを終了しなければならない。

但し、天候等やむを得ない事情により搬入、据付、工事等が遅延した場合には、両国間の協議により一年間（一財政年度）の延長が可能である。

#### ④ 贈与によって調達される生産物および役務は、原則として日本国及び被援助国の生産物、ならびに日本国民または被援助国民の役務を購入するため、適正かつもっぱら使用される。ここでいう「日本国民」という語は、日本国の自然人またはその支配する日本国の法人を意味する。

なお、贈与は両国政府が必要と認める場合には第三国（日本国および当該国以外）の生産物の購入、あるいは輸送等の役務の購入にも使用することが可能である。

但し、無償の原則により、贈与を実施するにあたって必要とするコンサルタント、施工業者および調達業者との契約は「日本国民」に限定される。

#### ⑤ 「認証」の必要性

当該国政府または政府の指定する当局がいう「日本国民」との契約は「円貨建」で締結され、かつ日本国政府による「認証」を必要とする。

#### ⑥ 被援助国に求められる措置

無償が実施されるに際して、当該国政府には以下のような措置が求められる。

(a) 施設案件の実施にあたっては施設の建設に必要な土地を確保し、かつ用地の整地を行うこと。

(b) 用地の整地を行うに際しては、併せて用地までの配電、給水、排水、その他の付随的な施設の整備、工事等を行うこと。

(c) 資機材の案件については、必要な建物等が確保されること。

(d) 贈与に基づいて購入される生産物の港での陸揚げ、通関および国内輸送等が速やかに行われるよう確保すること。

(e) 認証された契約に基づき調達される生産物および役務の内、日本国民に課せられる関税、内国税及びその他の財政課徴金を免除すること。

(f) 認証された契約に基づいて供与される日本国民の役務について、その作業の遂行のための入国および滞在に必要な便宜を与えること。

#### ⑦ 「適正使用」

贈与に基づいて建設される施設および購入される資機材が、当該計画実施のために適正かつ効果的に維持され、使用されること、ならびにそのために必要な要員等の確保を行うこと。

また、贈与によって負担される経費を除き、計画実施のために必要な維持管理費等すべての経費を負担すること。

⑧「再輸出」

贈与に基づいて購入される生産物は、当該国から再輸出されてはならない。

⑨銀行取り極め

(a) 当該国政府または「指定された当局」は、日本国内の外国為替公認銀行に当該国政府名義の勘定を開設する必要がある。日本国政府は認証された契約に基づいて、当該国政府もしくは指定された当局が負う債務の弁済に充てるための資金を、右勘定に「日本円」で払い込むことにより贈与を実施する。

(b) 日本国政府による払い込みは、当該国政府または指定された当局が発行する「支払授權書」に基づいて「銀行」が支払請求書を日本国政府に提出した後、行われる。

別紙 6 無償資金協力の実施にあたって、エル・サルヴァドル側でとるべき措置

1. 一般的事項

- (1) 計画のための用地を確保すること。
- (2) 建設工事の開始前に、プロジェクトサイトより障害物を撤去し、整地し、均すこと。
- (3) 必要に応じ、建設工事のために必要なアクセス道路を整備すること。
- (4) 必要に応じ、建設工事の開始前に既存の学校校舎を撤去、仮設校舎を建設し、工事中は授業を続けるためその仮設校舎を維持し、プロジェクト終了後に撤去すること。
- (5) 造園、門扉の建設などの付帯外構施設の建設を必要に応じ行うこと。
- (6) 電気、水道、下水などの付帯施設のサイトまでの引き込みを必要に応じ行うこと。
- (7) 日本の外国為替銀行に対し、銀行取り極めに基づき、支払授權書（A/P）の通知料、および支払い手数料などの手数料を支払うこと。
- (8) プロジェクト用の資機材の陸揚げ、通関及びエル・サルヴァドルにおける国内輸送が速やかに行われるよう確保すること。
- (9) 認証された契約に基づく役務および機材に対し、エル・サルヴァドルにおいて日本人または日本人に対して課される、関税、国内税、その他の財政的な義務を免除すること。
- (10) 認証された契約に基づく役務および機材の供与に関連して必要とされる日本人または日本法人の構成員に対し、その役務の提供に必要なエル・サルヴァドル国入国および滞在に必要な便宜を与えること。
- (11) プロジェクトの実施に必要な許可、免許などを発行すること。
- (12) 無償資金協力により建設された施設や供与された機材を適切かつ効率的に運用、維持管理するのに十分な教員、予算を確保すること。
- (13) プロジェクトの範囲内で、日本の無償資金協力により提供されないすべての費用を負担すること。

2. 各サイトにおける具体的事項

サイト	負担事項
(1) La nueva Esperanza	土地確保手続き（9/19）、敷地造成（80㎡）、法面処理（80㎡）、建設前撤去（住宅）、電気引き込み水引き込み
2 Los Rivas	敷地造成（540㎡）、法面処理（140㎡）、建設前撤去（樹木）
(3) Boca de la Montaña	土地確保手続き、敷地造成（310㎡）、法面処理（50㎡）、

(4) Santa Rosa Calapa	土地確保手続き
6 Santa Elena	土地確保手続き
7 Cantón Agua Fria	建設前撤去（基礎）
8 I. N. de Texistepeque	電気引き込み
9 Cantón La Mielera	なし
11 Colonia El Tazumal	建設前撤去（倉庫・樹木）
12 Cantón Palo Galán	土地確保手続き（9/23）、電気引き込み、水引き込み
13 Cantón El Portezuelo	建設前撤去（樹木）、電気引き込み、水引き込み
14 Santa Lucía	土地確保手続き（9/26）、敷地造成（940 m <sup>2</sup> ）、法面処理（350 m <sup>2</sup> ）、電気引き込み、水引き込み
16 El Marañón	土地確保手続き
18 Colonia Arturo Armando Molina	土地確保手続き（10/8）
19 Costa Azul	土地確保手続き
(20) E. R. M. Colonia Los Alvarado	土地確保手続き（9/14）
21 Santa María Coquiama	土地確保手続き（10/6）、建設前撤去（森林）
(23) E. R. M. Cantón El Cerro	土地確保手続き（9/28）、敷地造成（240 m <sup>2</sup> ）、法面処理（80 m <sup>2</sup> ）、建設前撤去（樹木）
24 Las Delicias	土地確保手続き（9/30）
25 Teosinte	敷地造成（110 m <sup>2</sup> ）、法面処理（50 m <sup>2</sup> ）、建設前撤去（森林）

(26) Llano Grande	なし
(29) Comunidad El Charcón	土地確保手続き (9/20)、敷地造成 (290㎡)、法面処理 (40㎡)、電気引き込み、水引き込み
32 Los Mangos	建設前撤去 (樹木)、電気引き込み
33 Hacienda Bolívar	土地確保手続き、建設前撤去 (森林)、電気引き込み
(34) Cantón Miraflores	建設前撤去 (森林)
35 E.R.M. Montes de San Bartolo	土地確保手続き (10/4)
36 Henríquez	土地確保手続き (9/21)、敷地造成 (360㎡)
(39) Las Isletas	なし
(41) Cantón San José Palo Grande	建設前撤去 (校舎)
43 Hacienda El Salitral	土地確保手続き (10/13)
44 Cantón Santa Lucía	土地確保手続き (10/14)、建設前撤去 (樹木)
45 Santa Paula	敷地造成 (130㎡)、法面処理 (40㎡)、建設前撤去 (樹木)、水引き込み
50 I.N. San Ildefonso	電気引き込み

注1) D F 調査団訪問までに行うもの：土地確保手続き、住宅の立ち退き手続き

注2) 建設着工前までに行うもの：敷地造成、法面処理、住宅・樹木・森林・校舎・倉庫・基礎の撤去、電気引き込み、および水引き込み

資料 4 - 2 協議議事録 (ドラフト説明調査)

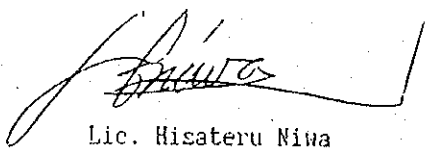
MINUTA DE DISCUSIONES DEL ESTUDIO DE DISEÑO BASICO  
SOBRE EL PROYECTO DE CONSTRUCCION DE  
LAS ESCUELAS DE EDUCACION BASICA E INSTITUTOS NACIONALES  
LA REPUBLICA DE EL SALVADOR  
(EXPLICACION DEL BORRADOR DE INFORME FINAL)

Del 22 de agosto al 29 de septiembre de 1994, la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (JICA) envió una misión del Estudio de Diseño Básico sobre el "Proyecto de Construcción de Escuelas de Educación Básica e Institutos Nacionales" (en adelante se denominará "el Proyecto") a la República de El Salvador, y a través de las discusiones y estudios de campo, y de los análisis técnicos de los resultados de dichos estudios realizados en Japón, se ha elaborado un borrador del Informe Final.


Con el fin de explicar y discutir el contenido del Borrador de Informe Final, la JICA envió otra misión a la República de El Salvador, presidida por el Sr. Hisateru Niwa, Director Suplente de la División de Asuntos Generales del Centro Internacional de Tokio, JICA, desde el 13 de noviembre de 1994.

Como resultado de las deliberaciones, ambas partes han acordado los ítems descritos en los documentos adjuntos.

Nueva San Salvador, el 18 de noviembre de 1994.



Lic. Hisateru Niwa  
Jefe de la Misión  
de Explicación del Borrador del  
Informe Final  
JICA



POR.  
Lic. Cecilia Gallardo de Cano  
Ministra de Educación  
República de El Salvador

A D J U N T O

1. Contenido del Borrador del Informe Final del Estudio de Diseño Básico

El Gobierno de la República de El Salvador ha acordado y ha aceptado básicamente el contenido del Borrador del Informe Final del Estudio de Diseño Básico propuesto por la Misión.

2. Sistema de la Cooperación Financiera No Reembolsable del Japón

El Gobierno de la República de El Salvador ha comprendido el sistema de la Cooperación Financiera No Reembolsable del Japón explicado por la Misión.

3. Medidas necesarias a ser tomadas por la parte salvadoreña

El Gobierno de El Salvador tomará las medidas necesarias descritas en el Anexo 1 para una implementación sin problema del Proyecto, en caso de que la Cooperación Financiera No Reembolsable del Japón se extienda al Proyecto.

4. Escuelas e institutos a ser cubiertos por el Proyecto

Las dos partes han confirmado las escuelas básicas y los institutos nacionales a ser cubiertos por el Proyecto como se listan en el Anexo 2. No obstante, referente a los sitios que no están terminados el trámite de escrituración de la propiedad de terreno a favor del Ministerio de Educación hasta la firma de la presente Minuta que se celebra hoy, debe entregarse la documentación a la Embajada del Japón en El Salvador antes de las 12 horas del día 25 de noviembre de 1994. En caso de que no se presente la documentación a la Embajada del Japón en El Salvador antes de la hora y fecha arriba mencionada, estos sitios serán descartados del Proyecto.

5. Programa a desarrollar

JICA completará el Informe del Estudio, y lo enviará a la parte salvadoreña en el mes de marzo de 1995.

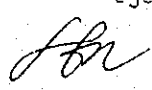


ANEXO 1 MEDIDAS NECESARIAS A SER TOMADAS POR LA PARTE SALVADOREÑA

Las siguientes medidas necesarias deben ser tomadas por el Gobierno de El Salvador, en caso de que la Cooperación Financiera No Reembolsable del Japón se extienda al Proyecto.

1. Items generales

- (1) Proporcionar datos e informaciones necesarias para el Proyecto.
- (2) Concluir la escrituración de los terrenos (forma y superficie que están en los Planos de Disposición en el Borrador del Informe Final), eliminación de los obstáculos, explanación de los sitios, protección del talud, y limpieza y nivelación de los sitios antes del comienzo de la ejecución del Proyecto.
- (3) Concluir el arreglo de los caminos de acceso a los sitios del Proyecto antes del comienzo de la ejecución del Proyecto.
- (4) Terminar obras de extensión o conexión de la electricidad, agua y alcantarillado a más tardar dentro del plazo de la ejecución del Proyecto.
- (5) Realizar obras externas como jardinería, cercas, portones u otras instalaciones anexas dentro y fuera del sitio del Proyecto, si fuera necesario.
- (6) Hacerse cargo de los gastos de comisión de aviso de Autorización de Pago (A/P) y comisión de pago por los servicios bancarios hacia el Banco japonés autorizado de cambio extranjero de conformidad al Acuerdo Bancario.
- (7) Asegurar el pronto desembarque, exención de impuestos y despachos aduaneros en el puerto de desembarque en El Salvador, y el pronto transporte interior de los materiales y equipos traídos para el Proyecto bajo la Cooperación.
- (8) Eximir a las personas jurídicas japonesas y a los nacionales japoneses que se dedican al Proyecto de todos los cargos aduaneros, los impuestos internos, el IVA y otros gravámenes fiscales pagables que se imponen en El Salvador, relacionados al suministro de materiales, equipamientos y servicios bajo los contratos verificados.
- (9) Otorgar a los nacionales japoneses, cuyos servicios sean requeridos con relación a la ejecución de los trabajos y al suministro de materiales bajo los contratos verificados, las gestiones que fueran necesarias para su entrada y permanencia en la República de El Salvador.
- (10) Emitir los permisos, las licencias y las autorizaciones necesarias para la ejecución del Proyecto, si fuera necesario.





- (1) Proporcionar el personal docente y el personal administrativo necesario en las escuelas y los institutos construidos descritos en el Borrador del Informe Final, y asegurar el monto del presupuesto de operación y mantenimiento anual, y al mismo tiempo, fortalecer las funciones de los supervisores de los distritos educativos para la operación y mantenimiento adecuado y efectivo de los edificios y equipos adquiridos bajo el sistema de la Cooperación Financiera No Reembolsable del Japón.
- (2) Mantener y usar adecuada y eficientemente las instalaciones construidas y equipos adquiridos bajo el sistema de la Cooperación Financiera No Reembolsable del Japón.
- (3) Hacerse cargo de todos los gastos del Proyecto que no están incluidos en el sistema de la Cooperación Financiera No Reembolsable del Japón.

## 2. Responsabilidades concretas de cada sitio

Sitios	Responsabilidad del Gobierno de El Salvador
(1) La Nueva Esperanza	Explanación(80 m <sup>2</sup> ), protección de talud (80 m <sup>2</sup> ), extensión de cables eléctricos y cañería de agua
2 Los Rivas	Explanación (540 m <sup>2</sup> ), protección de talud (140 m <sup>2</sup> ), tala de árboles antes de obra
(3) Boca de la Montaña	Explanación (310 m <sup>2</sup> ), protección de talud (50 m <sup>2</sup> )
*6 Santa Elena	Trámite de escrituración de terreno (25/nov.)
7 Cantón Agua Fría	Desplazamiento antes de obra (cimiento)
8 I.N. de Texistepeque	Extensión de cables eléctricos
9 Cantón La Mielera	Nada
11 Colonia El Tazumal	Desplazamiento antes de obra (bodega y árboles)
12 Cantón Palo Galán	Extensión de cables eléc. y cañería de agua
13 Cantón El Portezuelo	Tala de árboles antes de obra, extensión de cables eléc. y cañería de agua
*14 Santa Lucía	Trámite de escrituración de terreno (18/nov), explanación del terreno (940 m <sup>2</sup> ), protección de talud (350 m <sup>2</sup> ), extensión de cables eléctricos y cañería de agua
*16 El Marañón	Trámite de escrituración de terreno: 18/nov)
18 Colonia Arturo Armando Molina	Nada.

*Handwritten signature*

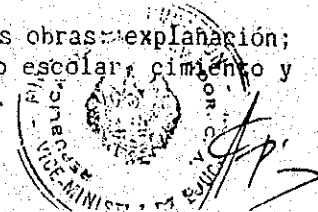


*19 Costa Azul	Trámite de escrituración de terreno (25/nov), extensión de cables eléctricos
(20)E.R.M. Colonia Los Alvarado	Nada.
21 Santa María Coquiama	Tala de árboles antes de obra (bosque), extensión de cables eléctricos
*(23)E.R.M. Cantón El Cerro	Trámite de escrituración de terreno (16/nov.), explanación (240 m <sup>2</sup> ), protección de talud (80 m <sup>2</sup> ), tala de árboles antes de obra
*24 Las Delicias	Trámite de escrituración de terreno (16/nov)
*25 Teosinte	Trámite de escrituración de terreno (25/nov.), explanación (110 m <sup>2</sup> ), protección de talud (50 m <sup>2</sup> ), tala de árboles antes de obra (bosque), extensión de cañería de agua
(26)Llano Verde (Llano Grande)	Nada
*(29)Comunidad El Charcón	Trámite de escrituración de terreno (17/nov), explanación (290 m <sup>2</sup> ), protección de talud (40 m <sup>2</sup> ), extensión de cables eléctricos y cañería de agua
32 Los Mangos	Tala de árboles antes de obra, extensión eléc.
*33 Hacienda Bolívar	Trámite de escrituración de terreno(25/nov), tala de árboles (bosque) antes de obra, extensión elec.
(34)Cantón Miraflores	Tala de árboles antes de obra (bosque)
*35 E.R.M. Montes de San Bartolo	Trámite de escrituración de terreno (16/nov.), extensión de cañería de agua
36 Cuellar (Henríquez)	Explanación (360 m <sup>2</sup> )
(39)Las Isletas	Nada
(41)Cantón San José Palo Grande	Desplazamiento de edificio escuela antes de obra
*43 Hacienda El Salitral	Trámite de escrituración de terreno (17/nov.)
*44 Cantón Santa Lucía	Trámite de escrituración de terreno (18/nov), tala de árboles antes de obra
45 Santa Paula	Explanación (130 m <sup>2</sup> ), protección de talud (40 m <sup>2</sup> ), tala de árboles antes de obra, extensión de cañería de agua
50 I.N. San Ildefonso	Extensión de cables eléctricos

Nota 1) Los sitios con "\*": Se debe presentar la documentación de la escrituración del terreno a la Embajada del Japón en El Salvador antes de las 12 horas del día 25 de noviembre de 1994. En caso de que no se entregue la documentación a la Embajada antes de la hora y fecha arriba mencionada, los sitios serán descartados del Proyecto.

Nota 2) Acciones que deben realizarse antes del comienzo de las obras: explanación; protección del talud; eliminación de árboles, edificio escolar, cimiento y bodega; extensión de cables eléctricos y cañería de agua.

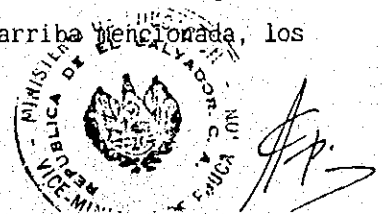
*for*



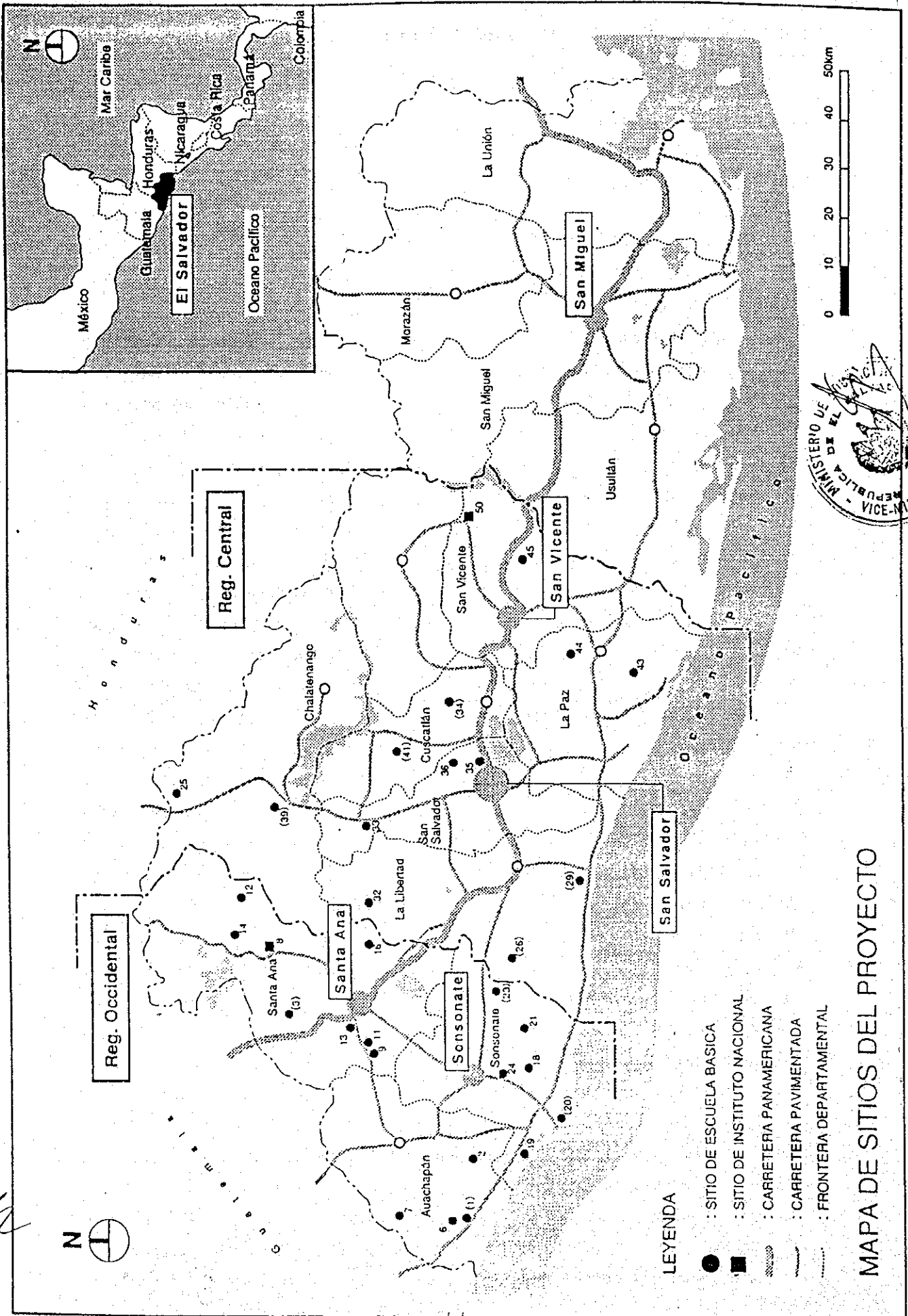
ANEXO 2 ESCUELAS BASICAS E INSTITUTOS NACIONALES A SER ATENDIDOS POR EL PROYECTO

No.	Escuelas	No. de aula
(1)	La Nueva Esperanza	3 aulas + salón usos múltiples
2	los Rivas	3 aulas + salón usos múltiples
(3)	Boca de la Montaña	3 aulas + salón usos múltiples
* 6	Santa Elena	3 aulas + salón usos múltiples
7	Cantón Agua Fría	3 aulas + salón usos múltiples
8	I.N. de Texistepeque	5 aulas + salón usos múltiples
9	Cantón La Mielera	3 aulas + salón usos múltiples
11	Colonia El Tazumal	3 aulas + salón usos múltiples
12	Cantón Palo Galán	3 aulas + salón usos múltiples
13	Cantón El Portezuelo	4 aulas + salón usos múltiples
* 14	Santa Lucía	3 aulas + salón usos múltiples
* 16	El Marañón	3 aulas + salón usos múltiples
18	Colonia Arturo Armando Molina	3 aulas + salón usos múltiples
* 19	Costa Azul	3 aulas + salón usos múltiples
(20)	E.R.M. Colonia Los Alvarado	3 aulas + salón usos múltiples
21	Santa María Coquiama	3 aulas + salón usos múltiples
*(23)	E.R.M. Cantón El Cerro	3 aulas + salón usos múltiples
* 24	Las Delicias	3 aulas + salón usos múltiples
* 25	Teosinte	3 aulas + salón usos múltiples
(26)	Llano Verde (Llano Grande)	3 aulas + salón usos múltiples
*(29)	Comunidad El Charcón	3 aulas + salón usos múltiples
32	Los Mangos	3 aulas + salón usos múltiples
* 33	Hacienda Bolivar	3 aulas + salón usos múltiples
(34)	Cantón Miraflores	3 aulas + salón usos múltiples
* 35	E.R.M. Montes de San Bartolo	4 aulas + salón usos múltiples
36	Cuellar (Henríquez)	3 aulas + salón usos múltiples
(39)	Las Isletas	3 aulas + salón usos múltiples
(41)	Cantón San José Palo Grande	3 aulas + salón usos múltiples
* 43	Hacienda El Salitral	3 aulas + salón usos múltiples
* 44	Cantón Santa Lucía	4 aulas + salón usos múltiples
45	Santa Paula	3 aulas + salón usos múltiples
50	I.N. San Ildefonso	3 aulas + salón usos múltiples

Nota) Los sitios con "\*": Se debe presentar la documentación de la escrituración del terreno a la Embajada del Japón en El Salvador antes de las 12 horas del día 25 de noviembre de 1994. En caso de que no se entregue la documentación a la Embajada antes de la hora y fecha arriba mencionada, los sitios serán descartados del Proyecto.



160



Reg. Occidental

Reg. Central

Reg. Oriental

LEYENDA

- : SITIO DE ESCUELA BASICA
- : SITIO DE INSTITUTO NACIONAL
- : CARRETERA PANAMERICANA
- : CARRETERA PAVIMENTADA
- - - : FRONTERA DEPARTAMENTAL

MAPA DE SITIOS DEL PROYECTO



エル・サルヴァドル共和国  
初等・中等学校建設計画  
基本設計調査（ドラフト説明）  
協議議事録

1994年8月22日から9月29日まで、国際協力事業団（JICA）は初等・中等学校建設計画（以下、プロジェクトと称す）の基本設計調査団をエル・サルヴァドル共和国に派遣し、協議、フィールドサーベイおよび日本での技術的検討を行い、本調査のドラフト報告書を作成した。

ドラフト報告書の内容をエル・サルヴァドル側に説明して意見聴取を行うため、JICAは国際協力事業団 東京国際研修センター総務課課長代理 丹羽久晃氏を団長とするドラフト説明調査団をエル・サルヴァドルに派遣し、1994年11月13日から同国に滞在した。

協議の結果、双方は付属書に記載した事項を確認した。

ヌエヴァ・サン・サルヴァドル  
1994年11月18日

JICAドラフト説明調査団  
団長  
丹羽久晃

エル・サルヴァドル共和国  
教育大臣  
セシリア ガリャルド デ カーノ

## 付 属 書

### 1. ドラフト報告書の内容

エル・サルヴァドル政府は、調査団から示されたドラフト報告書の内容を基本的に合意し、受け入れた。

### 2. 日本の無償資金協力制度

エル・サルヴァドル側は、調査団が説明した日本の無償資金協力制度を理解した。

### 3. エル・サルヴァドル側でとるべき必要な措置

エル・サルヴァドル政府は、日本政府による無償資金協力がプロジェクトに適用されることを条件に、プロジェクト実施を円滑にするため、別紙1に記載した必要な措置を講じる。

### 4. プロジェクト対象学校

双方は、別紙2に記載したプロジェクトが対象とする初等学校および中等学校を確認した。ただし、本日のミニッツ署名までに土地の教育省への法的譲渡手続きを完了していないサイトについては、1994年11月25日正午までに在エル・サルヴァドル日本国大使館へ手続き完了の書類を持ち込まねばならない。もし、上記の日時までに大使館へ書類を持ち込まない場合、そのサイトはプロジェクトの対象外とする。

### 5. 今後のスケジュール

JICAは基本設計調査報告書を完成し、1995年3月までにエル・サルヴァドル側に送付する。

## 別紙1 エル・サルヴァドル側でとるべき必要な措置

日本政府による無償資金協力がプロジェクトに適用されることを条件に、以下に示す必要な措置がエル・サルヴァドル政府でとられるべきものとする。

### 1. 一般的事項

- (1)プロジェクトに必要なデータ・情報を提供すること。
- (2)プロジェクト実施開始以前に、プロジェクトサイト（ドラフト報告書の配置図に記載された敷地形状および面積）の確保、障害物の撤去、造成、法面処理および整地を完了すること。
- (3)プロジェクト実施開始以前に、プロジェクトサイトへの適切なアクセス道路の整備を完了すること。
- (4)遅くともプロジェクト実施期間中に、電気、水道および下水などのサイトまでの引き込み工事または繋ぎ込み工事を完了すること。
- (5)必要に応じて、プロジェクトサイト内・周囲の造園、塀、門およびその他の付帯施設などの外構工事を行うこと。
- (6)日本の外国為替銀行に対して、銀行取極めにもとづき、支払い授權書（A/P）の通知料および支払い手数料などの手数料を支払うこと。
- (7)無償資金協力の下で購入されるプロジェクト用資機材のエル・サルヴァドルの陸揚げ港での陸揚げ、免税、通関および国内輸送が速やかに行われるよう確保すること。
- (8)認証された契約に基づく役務および機材提供に関してエル・サルヴァドルで課せられる関税、国内税、付加価値税およびその他の財政的な義務を、プロジェクトに従事する日本法人および日本人に対して免除すること。
- (9)認証された契約に基づく役務および機材提供に関連して役務が要求される日本人に、プロジェクト遂行のためにエル・サルヴァドルに入国および滞在するのに必要な便宜を与えること。
- (10)必要に応じて、プロジェクト実施に必要な許可、免許およびその他の認可を提供すること。
- (11)無償資金協力で整備される建物・機材の適切かつ効果的な運用と維持管理を行うため、ドラフト報告書に記載されている整備される学校の教員および職員を確保し、さらに年間維持管理費の予算を確保するとともに地方支部のスーパーバイザーの機能を強化すること。
- (12)プロジェクトで建設される建物および整備される機材を適切かつ効果的に運用、維持管理すること。
- (13)プロジェクトの範囲内で、日本の無償資金協力により提供されない全ての費用を負担すること。

2. 各サイトにおける具体的負担事項

サイトNo. 学校名	負担事項
(1) La Nueva Esperanza	敷地造成 (80m <sup>2</sup> )、法面処理 (80m <sup>2</sup> )、電気引き込み、水道引き込み
2 Los Rivas	敷地造成 (540 m <sup>2</sup> )、法面処理 (140 m <sup>2</sup> )、建設前撤去 (樹木)
(3) Boca de la Montaña	敷地造成 (310 m <sup>2</sup> )、法面処理 (50m <sup>2</sup> )
※ 6 Santa Elena	土地確保手続き (11/25)
7 Cantón Agua Fría	建設前撤去 (基礎)
8 I.N. de Texistepeque	電気引き込み
9 Cantón La Mielera	なし
11 Colonia El Tazumal	建設前撤去 (倉庫・樹木)
12 Cantón Palo Galán	電気引き込み、水道引き込み
13 Cantón El Portezuelo	建設前撤去 (樹木)、電気引き込み、水道引き込み
※ 14 Santa Lucía	土地確保手続き (11/18)、敷地造成 (940 m <sup>2</sup> )、法面処理 (350 m <sup>2</sup> )、電気引き込み、水道引き込み
※ 16 El Marañón	土地確保手続き (11/18)
18 Colonia Arturo Armando Molina	なし
※ 19 Costa Azul	土地確保手続き (11/25)、電気引き込み
(20) E.R.M. Colonia Los Alvarado	なし



21 Santa María Coquiama	建設前撤去（森林）、電気引き込み
※(23) E. R. M. Cantón El Cerro	土地確保手続き（11/16）、敷地造成（240 m <sup>2</sup> ）、 法面処理（80m <sup>2</sup> ）、建設前撤去（樹木）
※ 24 Las Delicias	土地確保手続き（11/16）
※ 25 Teosinte	土地確保手続き（11/25）、敷地造成（110 m <sup>2</sup> ）、 法面処理（50m <sup>2</sup> ）、建設前撤去（森林）、水道引 き込み
(26) Llano Verde ( Llano Grande )	なし
※(29) Comunidad El Charcón	土地確保手続き（11/17）、敷地造成（290 m <sup>2</sup> ）、 法面処理（40m <sup>2</sup> ）、電気引き込み、水道引き込み
32 Los Mangos	建設前撤去（樹木）、電気引き込み
※ 33 Hacienda Bolívar	土地確保手続き（11/25）、建設前撤去（森林）、 電気引き込み
(34) Cantón Miraflores	建設前撤去（森林）
※ 35 E. R. M. Montes de San Bartolo	土地確保手続き（11/16）、水道引き込み
36 Cuellar (Henríquez)	敷地造成（360 m <sup>2</sup> ）
(39) Las Isletas	なし
(41) Cantón San José Palo Grande	建設前撤去（校舎）
※ 43 Hacienda El Salitral	土地確保手続き（11/17）

※ 44 Cantón Santa Lucía	土地確保手続き (11/18)、建設前撤去 (樹木)
45 Santa Paula	敷地造成 (130 m <sup>2</sup> )、法面処理 (40m <sup>2</sup> )、建設前撤去 (樹木)、水道引き込み
50 I.N. San Ildefonso	電気引き込み

注1) ※印のサイトは、1994年11月25日正午までに在エル・サルヴァドル日本国大使館へ土地確保手続き完了の書類を込まねばならない。もし、上記の日時までに同大使館へ書類を持ち込まない場合、そのサイトはプロジェクトの対象外とする。

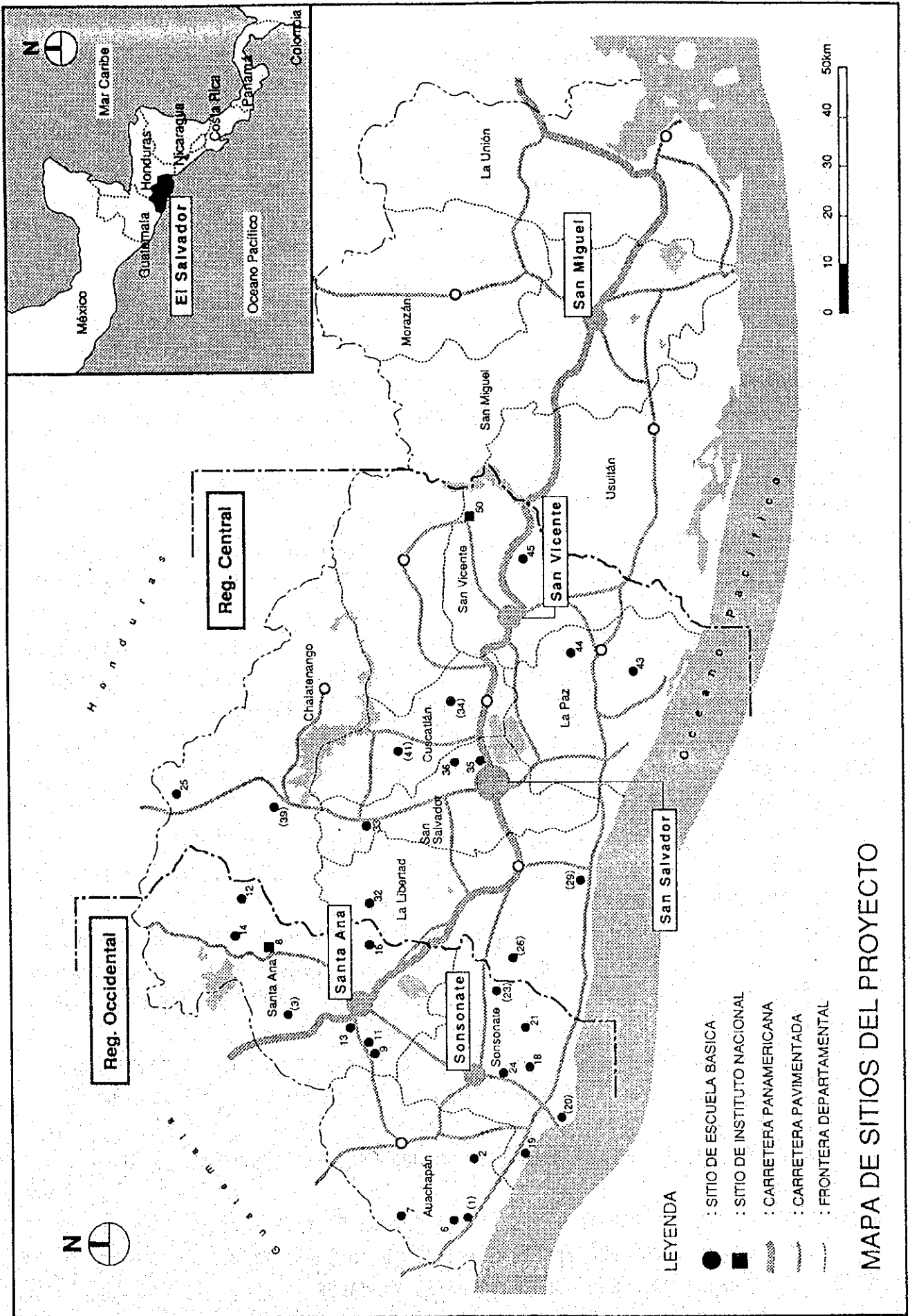
注2) 建設着工前までに行うもの：敷地造成、法面処理、樹木・森林・校舎・倉庫および基礎の撤去、電気引き込み、水道引き込み

別紙2 プロジェクト対象学校一覧

サイトNo. 学校名	予定教室数
(1) La Nueva Esperanza	3教室 + 多目的ルーム
2 Los Rivas	3教室 + 多目的ルーム
(3) Boca de la Montaña	3教室 + 多目的ルーム
※ 6 Santa Elena	3教室 + 多目的ルーム
7 Cantón Agua Fria	3教室 + 多目的ルーム
8 I.N. de Texistepeque	5教室 + 多目的ホール
9 Cantón La Mielera	3教室 + 多目的ルーム
11 Colonia El Tazumal	3教室 + 多目的ルーム
12 Cantón Palo Galán	3教室 + 多目的ルーム
13 Cantón El Portezuelo	4教室 + 多目的ルーム
※ 14 Santa Lucía	3教室 + 多目的ルーム
※ 16 El Marañón	3教室 + 多目的ルーム
18 Colonia Arturo Armando Molina	3教室 + 多目的ルーム
※ 19 Costa Azul	3教室 + 多目的ルーム
(20) E.R.M. Colonia Los Alvarado	3教室 + 多目的ルーム
21 Santa María Coquiama	3教室 + 多目的ルーム
※(23) E.R.M. Cantón El Cerro	3教室 + 多目的ルーム
※ 24 Las Delicias	3教室 + 多目的ルーム
※ 25 Teosinte	3教室 + 多目的ルーム
(26) Llano Verde ( Llano Grande )	3教室 + 多目的ルーム
※(29) Comunidad El Charcón	3教室 + 多目的ルーム
32 Los Mangos	3教室 + 多目的ルーム
※ 33 Hacienda Bolívar	3教室 + 多目的ルーム
(34) Cantón Miraflores	3教室 + 多目的ルーム
※ 35 E.R.M. Montes de San Bartolo	4教室 + 多目的ルーム
36 Cuellar (Henríquez)	3教室 + 多目的ルーム
(39) Las Isletas	3教室 + 多目的ルーム
(41) Cantón San José Palo Grande	3教室 + 多目的ルーム
※ 43 Hacienda El Salitral	3教室 + 多目的ルーム
※ 44 Cantón Santa Lucía	4教室 + 多目的ルーム
45 Santa Paula	3教室 + 多目的ルーム
50 I.N. San Ildefonso	3教室 + 多目的ホーム

注) ※印のサイトは、1994年11月25日正午までに在エル・サルヴァドル日本国大使館

へ土地確保手続き完了の書類を込まねばならない。もし、上記の日時までに同大使館へ書類を持ち込まない場合、そのサイトはプロジェクトの対象外とする。



資料5 収集資料リスト

- (1)EDUCO, UNA EXPERIENCIA EN MARCHA, MINED, 1994
- (2)PROYECTO MANUAL DE MANTENIMIENTO PREVENTIVO DE LA INFRAESTRUCTURA EDUCATIVA; PROYECTO PNUD ELS/91/009, APOYO A LA EJECUCION DEL PRESTAMO PARA LA REHABILITACION DE LOS SECTORES SOCIALES, MINED, JULIO 1994
- (3)MEMORIA DE LABORES, 1991-1992, 1992-1993, 1993-1994, MINED
- (4)MEMORIA DE LABORES, 1989-1994, MINED
- (5)MEMORIA DE LABORES 1993, FONDO DE INVERSION SOCIAL
- (6)REPORTE DE AVANCE NO. 37 DEL PROGRAMA DEL FONDO DE INVERSION SOCIAL DE EL SALVADOR, JULIO DE 1994, FIS
- (7)PROYECTO DE RECONSTRUCCION DEL TERREMOTO 519-0333, USAID, MARZO 1993
- (8)NORMAS PARA EL DISEÑO DE ESCUELAS DE EDUCACION PARVULARIA Y BASICA, OCTUBRE DE 1993, MINED
- (9)REGLAMENTO DE EMERGENCIA DE DISEÑO SISMICO DE LA REPUBLICA DE EL SALVADOR, MINISTERIO DE OBRAS PUBLICAS
- (10)REGLAMENTO DE LA ORDENANZA DEL CONTROL DEL DESARROLLO URBANO Y DE LA CONSTRUCCION, OFICINA DE PLANIFICACION DEL AREA METROPOLITANA DE SAN SALVADOR, 1993
- (11)PROGRAMA GLOBAL MULTISECTORIAL DE RECONSTRUCCION, CONVENIO DE PRESTAMO BIRF-2873-ES, CELEBRADO POR LA REPUBLICA DE EL SALVADOR Y EL BANCO INTERNACIONAL DE RECONSTRUCCION Y FOMENTO, MARZO, 1994, BANCO MUNDIAL
- (12)MEMORIA DE LABORES 1993, SECRETARIA DE RECONSTRUCCION NACIONAL
- (13)EL SALVADOR 2000 BUSINESS OPPORTUNITIES ECONOMIC PERFORMANCE AND OUTLOOK, EL SALVADOR'S CHAMBER OF COMMERCE AND INDUSTRY
- (14)ALMANAQUE SALVADOREÑO 1993, CENTRO DE METEOROLOGIA E HIDROLOGIA
- (15)STAFF APPRAISAL REPORT, EL SALVADOR SOCIAL SECTOR REHABILITATION PROJECT, MAY 31, 1991, THE WORLD BANK
- (16)DIAGNOSIS OF THE HUMAN RESOURCE DEVELOPMENT SYSTEM OF EL SALVADOR, A PROJECT OF THE HARVARD INSTITUTE FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT WITH THE COLLABORATION OF FUNDACION EMPRESARIAL PARA EL DESARROLLO EDUCATIVO, UNIVERSIDAD CENTRO AMERICANA JOSE SIMON CAÑAS, JANUARY 1994
- (17)ENCUESTA DE HOGARES DE PROPOSITOS MULTIPLES URBANO Y RURAL, OCTUBRE 1992-MARZO 1993, MINISTERIO DE PLANIFICACION Y COORDINACION DEL DESARROLLO ECONOMICO Y SOCIAL
- (18)REVISTA TRIMESTRAL, ABRIL-JUNIO 1994, BANCO CENTRAL DE RESERVA DE EL SALVADOR
- (19)INFORME ESTADISTICO NUMERO 1, "SERIE HISTORICA DE LA POBLACION ATENDIDA EN EL SISTEMA EDUCATIVO, PERIODO 1988-1993." JUNIO 1994, MINED
- (20)PLAN QUINQUENAL 1994-1999, GOBIERNO DE EL SALVADOR

資料6 エル・サルヴァドル国の社会・経済事情 (1/2)

一般指標		面積	21.0千km <sup>2</sup>	#1
国名	エル・サルヴァドル共和国	人口	5,191千人(1993年)	#5
政体	共和制	首都	サン・サルヴァドル	#1
元首	大統領	主要都市名	サンタ・アナ, サンミゲール	#1
独立年月日	1821年 9月15日	経済活動可能人口	2,001千人(1993年)	#5
人種(部族)構成	メスティゾ(94%)、インディオ(5%)	教育制度	初等教育(9年):義務教育 中等教育(3年)	#6
言語・公用語	スペイン語	初等教育就学率	79.4%(1993年)	#6
宗教	ローマ・カトリック(75%)	識字率	73.0%(1990年)	#1
国連加盟	1945年10月	人口密度	238人/km <sup>2</sup> (1992年)	#2
世銀加盟・IMF加盟	1946年3月	人口増加率	2.04%(1993年)	#2
		平均寿命	平均66.5、男63.9、女69.2	#1
		5歳児未満死亡率	42/1000(1993年)	#1
		カロリー供給量	2,330.0cal/日/人(1990年)	#2

経済指標		貿易量	(1993年)	#2
通貨単位	コロン	輸出	732.0百万us\$	#2
為替レート	8.7453 コロン/ us\$ (1994年10月)	輸入	1,912.0百万us\$	#2
会計年度	1月1日~12月31日	輸入カバー率	3.3%(1992年)	#3
国家予算	(1993年)	主要輸出品目	コーヒー、砂糖、エビ、綿花	#1
歳入	967.3百万us\$	主要輸入品目	天然資源、消費財、資本財	#1
歳出	830.8百万us\$	日本への輸出	6.0百万us\$ (1992年)	#4
国際総合収支	- 148.2百万us\$ (1991年)	日本からの輸出	87.0百万us\$ (1992年)	#4
ODA受取額	399.0百万us\$ (1992年)	外貨準備総額	654.1百万us\$ (1994年)	#1
国内総生産(GDP)	6,387百万us\$ (1992年)	対外債務残高	2,131.0百万us\$ (1992年)	#3
一人当たりのGNP	1,090 us\$ (1991年)	対外債務返済率	13.3%(1992年)	#3
GDPの産業別構成	一次産業 9.42%(1992年)	インフレ率	10%(1992年)	#2
	鉱工業 19.04%(1992年)	国家開発計画	1994年~1999年	#2
	サービス業71.54%(1992年)			
産業別雇用	農業 11.0%(1992年)			
	鉱工業 23.0%(1992年)			
	サービス業66.0%(1992年)			
経済成長率	4.2%(1992年)			

気象(1951年~1984年平均) 場所: San Salvador 標高(682 m)													
月	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	平均/計
最高気温	32.0	33.0	34.0	34.0	33.0	31.0	32.0	32.0	31.0	31.0	31.0	32.0	32.1°C
最低気温	16.0	16.0	17.0	18.0	19.0	19.0	18.0	19.0	19.0	18.0	17.0	16.0	17.6°C
平均気温	24.0	24.5	25.5	26.0	26.0	25.0	25.0	25.5	25.0	24.5	24.0	24.0	24.9°C
降水量	8.0	5.0	10.0	43.0	196.0	328.0	292.0	297.0	307.0	241.0	41.0	10.0	1778.0mm
雨期/乾期	乾期	乾期	乾期		雨期	雨期	雨期	雨期	雨期	雨期		乾期	

出典) #1 The World Factbook(C.I.A.)  
 #2 Human Development Report(UNDP)  
 #3 World Debt Tables(WORLD)  
 #4 最新世界各国要覧(東京書籍)

#5 ENCUESTA DE HOGARES DE PROPOSITOS MULTIPLES URBANO Y RURAL(MIPLAN, EL SALVADOR)  
 #6 MEMORIA DE LABORES (MINED, EL SALVADOR)  
 #7 REVISTA TRIMESTRAL (BCR, EL SALVADOR)

資料6 エル・サルヴァドル国の社会・経済事情 (2/2)

	1989年度	1990年度	1991年度	1992年度
無償資金協力	2,043.46	2,382.47	2,515.30	2,699.97
技術協力	2,146.74	1,989.63	2,050.70	2,194.95
有償資金協力	5,161.42	5,676.39	7,364.47	5,852.05
総額	9,351.62	10,048.49	11,930.47	10,746.97

	1989年度	1990年度	1991年度	1992年度
無償資金協力	0.16	0.27	0.57	0.81
技術協力	3.31	7.96	6.88	10.51
有償資金協力	0.00	0.00	0.00	3.46
総額	3.47	8.23	7.45	7.86

	贈与(1)		有償資金協力 (2)	政府開発援助 (ODA) (1)+(2)=(3)	その他政府資金 および民間資金 (4)	経済協力総額 (3)+(4)
		技術協力				
二国間援助 (主要供与国)	293.60	150.70	21.40	465.70	0.00	465.70
1.米国	211.00	128.00	19.00	358.00	0.00	358.00
2.ドイツ	15.20	7.00	5.30	27.50	0.00	27.50
3.イタリア	11.30	6.90	0.00	18.20	0.00	18.20
4.日本	11.30	0.80	3.50	8.60	0.00	8.60
多国間援助 (主要援助機関)	95.10	14.70	1.20	108.60	17.00	91.60
その他	73.00	19.30	6.00	98.30	0.00	98.30
合計	461.70	184.70	26.20	672.60	17.00	655.60

技 協	関係各省庁・機関⇒外務省
無 償	関係各省庁・機関⇒外務省
協力隊	関係各省庁・機関⇒外務省

\*10

出典) \*8 わが国の政府開発援助(外務省)  
 \*9 海外経済協力便覧(OECF)  
 \*10 国別協力情報(JICA)



## 資料7 エ国政府からのサイト変更要請理由

教育省から初等・中等学校建設計画（I）基本設計調査団に対する要請

基本設計調査団団長

熊倉 晃様

日本国政府無償資金協力の枠組みの中で日本国政府に対して要請された初等・中等学校建設計画は、エル・サルバドル政府経済社会開発5ヵ年計画1989-1994で策定された教育政策の中で、幼稚園と初等教育に優先的に教育資源を投入することとしたことに基礎を置いている；その指針は幼稚園と初等教育第一過程の就学率を高めること、文盲率、退学率、留年率を減少し、農村僻地の最も教育を必要としている地域、特にこれまで教育省が一度も手を差しのべることのなかった地域に集中的に教育を普及させることである。

この政策を達成するため、紛争の影響を最も強く受け、最貧の状態に置かれている地域を優先的に、閉鎖された学校の再開、新設などを通常予算、特別予算または外国の援助によって実施してきた。この中で、「地域参加教育」（EDUCOプログラムとして知られる）が形成され、就学率を高める戦略として育成されてきた。

当初EDUCOプログラムは地域コミュニティ教育団体（ACE）の支援により、学校運営の効率と質を確保しつつ、14の県の1301の地域で、2276累積学年、約72,800人の生徒に対して実施された。

プログラム実施当初から教育省は教育学習改善と教育普及拡大のため必要なインフラの整備に力を注いできた。

インフラ建設計画を実施するに当たって、教育省は土地の購入ができないため、通常の手続きの一つとして土地の寄贈がおこなわれている。このため、本年4月5日から27日にかけて調査に訪れた事前調査団の団長と教育次官との間で署名された議事録の第5項の中で土地の取得がサイト選定基準の1要素となった。

しかしながら、教育省が各サイトの土地所有権に関する最終確認をとったところ；

- a) 寄贈される土地の法的書類が整わない（抵当権設定、遺産相続、寄贈申し出辞退等）、
- b) 地域が独自で他の機関にたいして学校建設の手続きをとり既に建設されたサイトが見いだされた、等の問題が発生した。

以上の理由から、基本設計調査団団長である熊倉晃氏に対し、事前調査団に提案したリストの内、選定基準を満たさない15サイトについての変更を認めていただきたく要請いたします。

エル・サルバドルの子供達にとって真に必要とされるものにたいする貴殿の理解と寛容に対して感謝いたします。

敬具

ヌエヴァ・サン・サルバドル、1994年8月23日

神 団結 自由

セシリア・ガリャルド・デ・カーノ

教育大臣

訪エル・サルバドール・ミルシジョンとの合意による日本プロジェクトのオリジナルサイト変更理由説明書

初期提案サイト	計画実施不可能の理由	代替地	新サイト提案理由
1 Cantón los Puñtecitos, Jurisdicción de Guaymango, De-partamento Ahuachapán	抵当権が設定されているため教育省へ移管不能。	Caserio la Nueva España, Cantón Cara Sucia, J/San Francisco Menéndez, Ahuachapán	現学校は教育に適さない場所にあり、50名の生徒しか教育を受けることができない。教育省は既に地域コミュニティによって学校建設用地の寄贈を受けており、建設によって学校にいけない就学適齢児にも教育の機会が与えられるようになる。
3 Cantón San Juan, J/Tacuba, Dep. Ahuachapán	地主が寄贈を取り下げた。	Caserio Boca de la Montaña, Cantón Casas de Teja, J/Candelaria de la Frontera, Dep. Santa Ana	現学校は教育に必要な条件を満たしていない。
4 Caserio El Triunfo, Cantón Cuyupá Arriba, J/Jujutla, Dep. de Santa Ana	土地が遺産相続の手続き中であり、時間がかかる。	Caserio Santa Rosa Calapa, Cantón El Tigre, Jurisdicción y Dept. Ahuachapán	現学校はコミュニティが干乾し煉瓦と椰子の葉で仮校舎として建設したもので、容易に破損する。1年生から5年生まで146名の児童が学んでいる。
10 Cantón Cerro de Huiziltepeque, J/Coatepeque, Dep. de Santa Ana	地主が死去し、法的に根拠となる書類がない。	Escuela Urbana Mixta Unificada Club de Leones, J. y Dep. Ahuachapán	現学校は、社会活動団体であるサンタ・アナのライオンズ・クラブから貸与されており、物理的な教育環境が整備されており、独自の活動ができる場所が必要である。生徒数は457名である。
17 Cantón Solimán, J/Coatepeque, Dept. de Santa Ana	土地が金融機関の抵当に入っている。	Escuela Rural Mixta Cantón Ojo de Agua, J. y Dep. de Santa Ana	現学校は物理的に教育に適さない場所で活動している。教育省は土地を確保しており、新学校が建設されれば学習に適した環境が整備される。
20 Caserio el Jocotillo, Cantón Miravallés, J. y Dep. de Sonsonate	土地がISTA(エル・サルバドール農業改革院)の所有で法律によって寄贈はできないが、コミュニティは財源がなく、教育省は土地を購入することができない。	Escuela Rural Mixta Colonia los Alvarado, J/Acajutla, Dep. de Sonsonate	現学校は間仕切りも壁もないトタン屋根の小屋で授業がおこなわれており、生徒は雨、日光、風、通行人などの影響を受けている。1年生から4年生が学習している。
23 Caserio Cuyapa, Cantón Tempisque, J/de Santa-Catarina Masahuat, Dep. de Sonsonate	建設予定だった学校はサントの・カタリナーナ・マサワットの役場によってすでに建設された。	Cantón El Cerro, J/ de Armeria, Dep. de Sonsonate	現学校の場所は貸与されたものであり建物は木とトタンでできており、所有者が自家使用のため返却を求めている。同じ地域コミュニティ内に建設用地は確保されている。

	初期提案サイト	計画実施不可能の理由	代替地	新サイト提案理由
26	Cantón las Minas, J/de Jayaque, Dep. de La Libertad	土地は JUNDAJAYAQUE(民間社 会奉仕団体)の所有で、寄贈 者は国外に滞在中である。	Caserío Llano Grande, Cantón Las Flores, J/de Jayaque, Dep. de la Libertad	現学校は木とトタンで出来ており容易に破損して しまう。
29	Cantón Santa Marta, J/de Chilitupán, Dep. de La Libertad	建設予定だった学校はチルテ イウパンの役場によってすで に建設された。	Comunidad el Charcón, Cantón San Rafael, J. y Dep. de La Libertad	現学校は地域コミュニティから貸与された場所 にあり所有者は明け渡しを求めている。授業を受 けていている児童数は幼稚園児から3年生まで180名 である。
34	Escuela Rural Mixta Jardines de Selsut, J/de Ilopango, Dep. San Salvador	当サイトは地形的問題からミ ッションの判断に委ねられて いる。	Cantón Miraflores, J/de San Pedro Perulabán, Dep. de Cuscatlán	現校舎は竹とトタン板の仮設小屋で、間仕切りも 壁もなく、私有地にある。既に教育省は建設用地 を確保している。
39	Escuela Rural Mixta Cantón El Carmen, J/de El Carmen, Dep. de Cuscatlán	地主が寄贈を取り下げた。	Caserío las Isletas, Cantón las Peñas, J/de la Reina, Dep. de Chalatenango	現校舎は地域コミュニティが建設した小屋で、 現在物理的に悪い状態に置かれている。 授業を受けている児童数は幼稚園児から3年生ま で118名である。
41	Comunidad Agua Caliente, Cantón Caulote, J/de Suchitoto, Dep. de Cuscatlán	土地はBANCO DE TIERRA(銀行 )の所有で、コミュニティ は教育省への寄贈を獲得する ことができなかった。	Cantón San José Palo Grande, J/de Suchitoto, Dep. de Cus- catlán	内戦で校舎が破壊されたため、現在は仮設の校舎 を使用している。
42	Cantón San Luis Los Zaca- tales, J/de Paraíso de Osorio, Dep. La Paz	建設予定だった学校はパライ ソ・デ・オソリオの役場によ ってすでに建設された。	Caserío Las Chorchas, Cantón el Cerrón, J/de Tejutla, Dep. de Chalatenango	教師は貸与された土地で干乾し煉瓦と瓦屋根の建 物で授業をおこなっている。学校建設用地は既に 確保されている。
48	Caserío de Delirio, Can- tón Santa Cruz Porrollo, J/de Tecoluca, Dep. de San Vicente	土地はFINATA(農業用地融資 基金)の所有で、法律によっ て寄贈はできない。売却はで きるが、コミュニティは財 源がなく、教育省は土地を購 入することができない。	Cantón el Tránsito, J/de San ta María ostuma, Dep. La Paz	現学校は民家の軒先を借りて授業がおこなわれて いる。学校建設用地は既に教育省に寄贈されてい る。
49	Caserío los Jobos, Cantón Revelde, J. y Dep. de San Vicente	建設要請されていた学校はル ーテル教会によって既に建設 された。	Cantón Concepción, J/de Te- jutla, Dep. de Chalatenango	現学校は貸与された土地に干乾し煉瓦と瓦ででき た民家でおこなわれており、物理的な条件は悪い 。